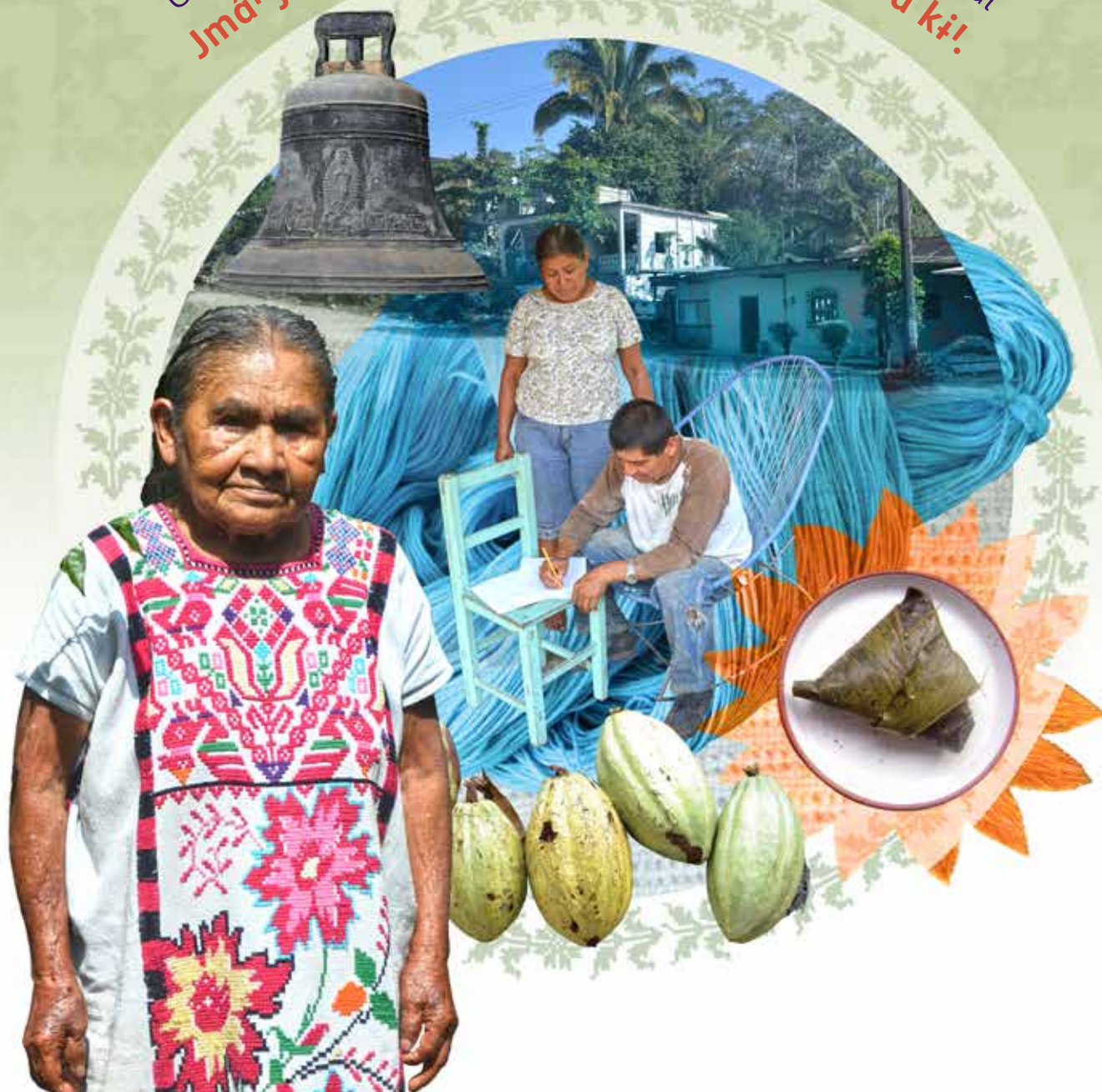




# Libro de lecturas Si l'iea dsa



Uso la lengua escrita. Chinanteco de Valle Nacional  
Jmá' jne tá jég töö ní si. Jég jmei' kia' dsa ki'!







Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Carmen Díaz González  
Luis Alavez Bautista

Adaptación del módulo para el MIB  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB  
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación  
Ana Isabel Jacinto Hernández

Traducción a la lengua chinanteco Valle Nacional  
Leticia Cruz Cruz

Asesoría académica  
Ana Isabel Jacinto Hernández

Revisión técnica  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Asesoría y revisión lingüística  
Rafael Castillo Martínez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Alicia Naves Merlín  
Gabriel Nieblas Sánchez  
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño e ilustración de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Mónica Montserrat Rivera Ochoa  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Ilustración  
Ernesto Arce Ortega  
Cristina Niizawa Ishihara  
Ismael David Nieto Vital  
Vanessa Hernández Gusmão  
Alejandro Villalobos González  
Marcos Alberto González Pérez  
Juan Jesús Sánchez Muñoz  
Irving Richard Zela Vázquez  
Valeria Gallo López de Lara

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*. Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

*Uso la lengua escrita*. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2014 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Uso la lengua escrita*. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-299-1

Impreso en México

# Já tö i 'iea dsa / Índice



	Jaí mo' Página
Mijnii jég i 'le / Presentación	6
Ji'é kui	9
El pastor bromista	10
Chíneng	11
El origen del mundo	12
Chíje' kiä' chíchie'	13
El rey de Zinacantán	14
Dsa o' chíjme	15
La zorra y el cuervo	16
Dsa jjei' ræi	17
Un niño y un león	18
Dsa jma' tá uəa kiä' giin kiä	19
La vestimenta tsotsil	20
Watakalka	21
El cuervo y el cántaro	22
Juə' kia' jmøi	23
Los dos compadres	24
Dsa jma' tá uəa kiä' já 'laí'	25
Historia de la comunidad de Xilocuautla	26







Dyi juu	27
Las viviendas seris	28
Sii kɨ	29
La relación del hombre con los animales	30
Kawä' bá' jne	31
El maestro sufí	32
Jég dyie dsa kia' jä kiu	33
Canto a mi pueblo	34
Jég kia' dsa ño' kiä' ja'	35
El cuento del murciélago	36
Ná kajuä' dsa	38
Cuento de un señor que quería ser rico	39
Dsa chii dsiø	41
El cuento del pájaro carpintero	42
Dsa giü' Ramona kiä' dsa giu' Eujenio	44
El tonto que ganó una apuesta	45
Sakalum	46
El espíritu malo	47
Mø' lɨwaj	49



Día de Muertos	50
Jég dyie dsa kia' dsøi núng pí'	52
La flojera	53
ʔæi kiä' Dsij	55
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	56
Mæi 'ú'	58
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	60
Jmodsa 'ma 'ä kia' Tunkuwaní	62
El buen ladrón	63
Jég dyie dsa kia' má' Alpíxi	65
El mono y el sapo	67
Dsa giu' Majái	69
La víbora y la iguana	71
Lí kiä' chígiu'	73
El principio del fuego	75
Juǰ'	77
El jaguar castigado	79



## Mijnij jég i 'le

Si la té' lning l'j jəng l'ikuē'  
alá' ti l'ia mái kia' ləkəng né  
jég i dyie dsa, jég dyie dsa  
maléi' kiä' jég dyie dsa i lé  
jui já tiág jniáng.

Kul'ia jé jég töö ní si laa dyiä'  
jú la l'ia jég i l'ia' dsa ləkəng  
jui, jú la i laa l'ia i köö' kiä'  
dsa jmuwéi, l'ia kalä' dyie  
dsa kuri alá' tadsó' kal'ia  
jmáí jəng.

Ní Si l'ia dsa laa tio' kala 'ei  
ní jég i kal'ia jmáí maléi' kia'  
jui já tiág jniáng jəng l'ikuē'  
ime' alá' mí dyie dsa kia' i  
ma kal'ia ləkəng jui já tö' dsa.

## Presentación

Este libro te invita a hacer un  
recorrido cultural por medio  
de la lectura de algunos  
cuentos, leyendas y relatos  
de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás  
en este material son como  
los retratos de pueblos,  
en los que aparecen  
características comunes a los  
seres humanos, pero únicas  
de las regiones y momentos  
en que surgieron.



Jəŋg mitiɿ dsa jég i 'niu mitiɿ,  
já kadsä jə si laa dyiä' 'ning  
músi teg jəŋg jmó' sən' si jég  
i dyie dsa i ma kalɿa maléi'  
jui já chä' ɔ jég dsaɿ' ou'  
dyie dsa.

Ní Si 'iəa dsa laa dsëé, 'niu',  
'náng jəŋg jmó' e lijuə' jég  
'ö i dyie dsa kia' jui já chä  
jniáng kiä' jég i kalɿa maléi' i  
'liä' dsa.

Este libro de lecturas  
contiene una diversidad  
de lecturas de diferentes  
épocas y lugares  
específicos de nuestro  
país, lo que te permitirá  
conocer acontecimientos  
memorables o inexplicables  
de la gente de una región.

Para el cumplimiento de  
este propósito, al final  
de este libro encontrarás  
páginas en blanco para  
que nos cuentes por escrito  
historias conocidas en el  
lugar donde vives o que te  
traen los mejores recuerdos.



Kiä' jég riju' já lá 'niudsa  
mitä' dsa kalajá, jəng mí  
lijnag dsie dsa 'təa kala'  
jəng dyä' dsa jég ri 'maá kiä'  
jniáng kiä' jég i 'lial' jniáng  
kiä' jái.

¡Dyié jég kiä' dsa jég töö ní  
si laa!

Este libro de lecturas  
pretende, básicamente, que  
descubras y valores nuestras  
raíces al conocer historias  
cuya esencia se encuentra  
en la palabra oral.

Con esta obra se intenta  
difundir la narrativa nacional  
y despertar tu interés por  
descubrir tesoros guardados  
en nuestras palabras y en  
nuestra lengua.

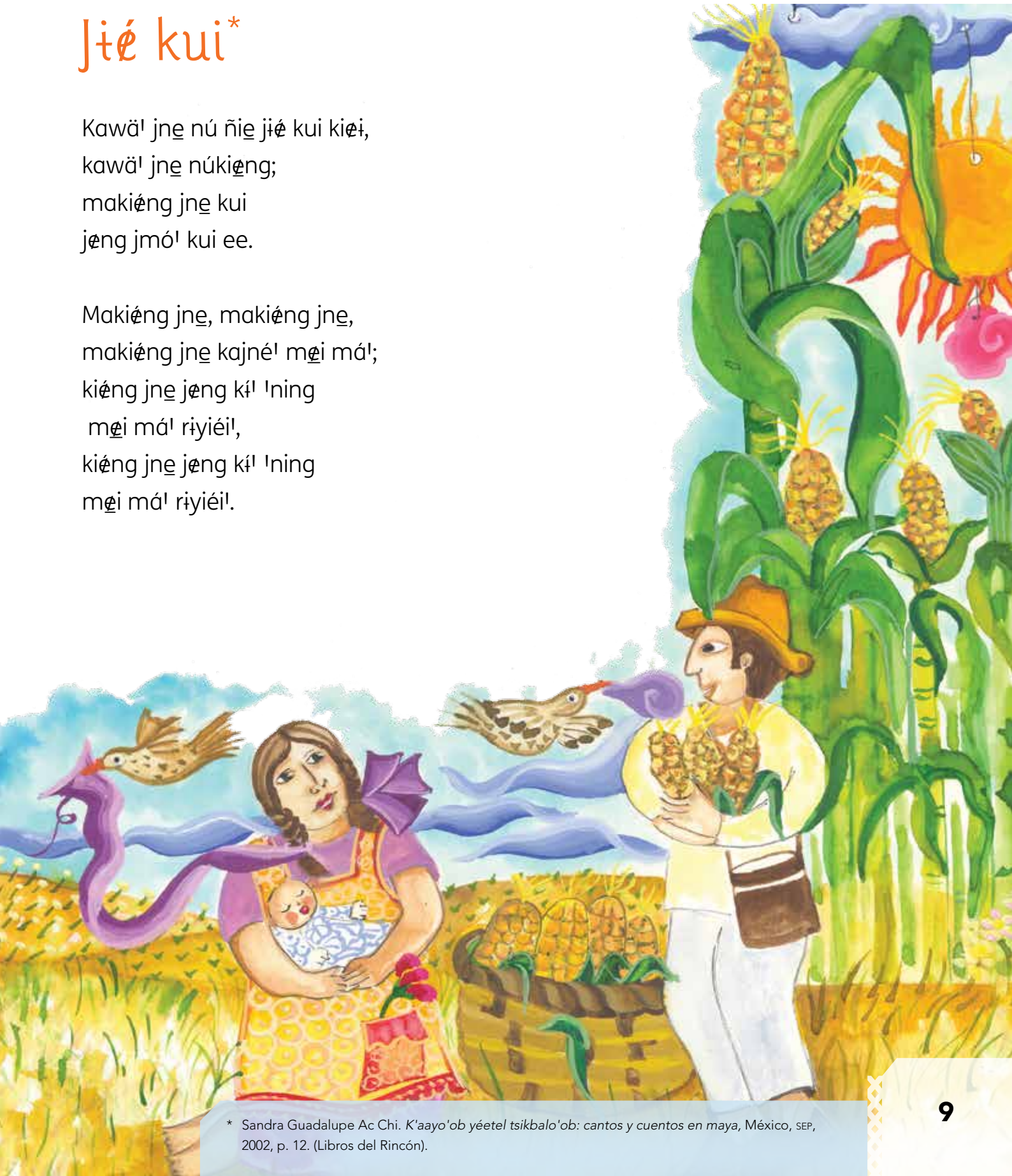
¡Comparte con otras  
personas la magia de la  
lectura!



# Ji'é kui\*

Kawä' jne nú ñie ji'é kui kiëi,  
kawä' jne núkiëng;  
makiëng jne kui  
jeng jmó' kui ee.

Makiëng jne, makiëng jne,  
makiëng jne kajné' mēi má';  
kiëng jne jeng kí' 'ning  
mēi má' riyiéi',  
kiëng jne jeng kí' 'ning  
mēi má' riyiéi'.



\* Sandra Guadalupe Ac Chi. *K'aayo'ob yéetel tsikbalob'ob: cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 12. (Libros del Rincón).



# El pastor bromista\*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea hacía a menudo la siguiente broma: gritando que los lobos atacaban su rebaño, pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, para regresar defraudados. Pero un día, los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban el rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en busca de ayuda; éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso. Y así el pastor perdió todos sus carneros.

*Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.*

AUTOR: ESOPHO



# Chíneng

Ka tauín jai jne li 'io' jná'ä,  
 mádyio si' lîa sii kiä'ä kala kèi lè kia' dsa,  
 'no jne néi makë kiä'ä,  
 ta makë tsë' jne lè'tauín 'è' 'ning.

Rijag dse jne kiä' dsia jne,  
 'niu' 'liá' jég dyio jég 'io' niú',  
 jë bí' tauín jma' 'è',  
 jeng tsa tö jmaï néng kalí keng i 'liá' dsa.

Satag jne të 'ning,  
 'io' jma' bá' jèi jne,  
 jä 'ning jú la laa uín jma' 'è',  
 kiä' múne laa jne já 'ning tîä.

DSA KAJMQ: AMADO PÉREZ SALVADOR





# El origen del mundo\*

Antes de que existieran la sierra y la gente tarámuri, solamente había un pedacito de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas ni maíz ni casas.

En ese cachito de tierra, rodeado de agua, aparecieron dos *paskoleros* (danzantes), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte, con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa). Bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que se formaron las montañas. Por eso bailamos mucho, para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

AUTOR: CANDELARIO LÓPEZ

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**





# Chíje! kiä! chíchie!\*

Katì já 'l'ò jmeï gu jä chíje! tíjég kanéng í 'lo jä chíchie!

—iÉ bí l'á! —kaju'lá—, sámi lië jne, röü! jniáng, i sajuä! 'lou! bá! 'ning.  
É l'á iú! kuməá!, zé chii kala!?

—Achii chii kalí 'e, i jəng bá! jmo jne məá! dí  
jəng l'ñii dsa i t'əi jne jləi.

—¿Kiä! kəng məi jləi bá! iú! kuməá! kə  
satiä?

—Kəng məi s'jú jləi; ləjəng l'ia  
magiü! kiä. ¿Sajuä! ou! 'ning! kiä!  
məá! kiə! achii jmo jne sajuä!  
dsiá ná kə nəng əi! 'ning t'aka  
nəng kiä! ijmí? Jne, dí i t'ə tá jne, jəng  
jmo jne jég. 'Ning n'ə, achii tá t'ə! kalí 'e,  
ká! ai!.



Jä dsa jmo tá, tiu! bá! dsa 'ma jég tá i jmo; jú l'ə dsa s'achii jmo í 'e  
'niu! kái! ái.

DSA KAJMO: TOMÁS DE IRIARTE

\* Antonio Salgado. *Las mejores fabulas para niños*, México, selector, 1992, p. 25.

## El rey de Zinacantán\*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encuentra un anillo; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico y manda a ciertas personas para que cuiden su casa, y que no le pase nada por llegar gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y se organizan para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

AUTOR: JUAN DE LA TORRE

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



# Dsa o' chíjme\*

Jä dsa giu' kangó i jái i jnié kia' dsa jəng kaju'dsa:

—¿In gea' chíjme jnié kiəi? I jma' jne naju in éi.

Jəng kajjē dsa ku 'na. Mí kalig jəng kawä jä jiú' jəng kaju' dsa ladsó' i jtē' jne 'ning:

—Jtē' jne 'ning.

—Achii, dí jne bá' jmo dyio wəa' kia' chíjme —kaju' jiú'.

—Dyio bá' jəng, kái kiä' wəa' kia' chíjme, jə bí' náju salí rí chíjme, lukəng já jə jne 'ning, jtē' jne 'ning.

Já ma 'nea jmaí jəng kangó dsa ño' kala' jəng kajái 'io' jma' jni chíjme, kala rikú' lig uə. Ka 'ä' dsa kəng chiú' chíjme, mí pá jma' jəng kaju' dsa:

—Achii dyio lé náju kajtē' jne jiú'.

DSA KAJMO: MIRIAM DEL ROSARIO

DOMÍNGUEZ KANTUN



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 69. (Hacedores de las palabras).



# La zorra y el cuervo\*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

*Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.*

AUTOR: FEDRO

**Busca el juego 10, "¿Cómo se dice?", en el Folleto *Juegos con imaginación, y diviértete*.**



# Dsa j̥et̪' r̥et̪<sup>\*</sup>

Jmáï l̥aj̥ä mí jmo dsa tá j̥eng mil̥' dsa kóu kia' dsa kiä dsa *tsotsiles*, k̥eng né tá j̥eng mí chii municipio kia' Boske, Simojobel kiä' Uitiupan, mí jmodsa tá i jnedsa r̥et̪, k̥eng tá j̥eng mí jmo dsa ño'.

Jin i malé g̥ei dsa chiú' kia' náka kandsa mo' kin, 'io mi 'lou dsa ño' kiä k̥io' mo' r̥i jni, l̥aj̥eng bá' jmodsa tá jin l̥a laa 'io mí mi á' kia' dsa ño' kiä, dí jmáï j̥eng, mí dyio jmg' űa.

Jmáï nag tá sil' bá' ma jmodsa municipio laa, jnedsa 'ma kafeé, jnedsa t̥ei, kiä' i laa l̥í' dsa kóu, jnedsa kui kiä' j̥neng tá laa bá' kajmo dsa 'ö l̥aníí jmáï mal̥ei'.

DSA KAJMO: PASCUAL SÁNCHEZ GÓMEZ

Jái kal̥a' ní Si kia' dsa kää' j̥eng ngäi i chímea.



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 65. (Hacedores de las palabras).

## Un niño y un león\*

Una mañana salieron a cortar café un hombre, una mujer y un niño. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua; éste jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá, al ir cortando café, se fueron alejando del niño; no se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño se había quedado lejos de ellos, ya no lo podían ver; luego, el hombre le dijo a la mujer que fueran corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad y siguieron buscando, pero no lo encontraron. Después fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro y estaban ya nomás sus huesos.

AUTOR: TIMOTEO AYOCTLE XALAMIHUA



# Dsa jma' tá uëa kiä' giin kiä'

Jä dsa giu' dsa jma' tá uëa mí tö' äü jöüdsä. Ka kiëidsä dsó' 'laí' jeng mí lædsä mí jó, jeng ka t'ëdsä jáñiú' jeng kaju' dsa lā laa:

—Giin kiä, jó jne, jeng 'no jne juí 'niä' kalajé i chii kiëi dyiéjne gug' 'niä', jeng jmó' tö dsoó', já rö jé núng kiä' uëa, 'no jne keng i jmó' 'niä' tá, dí já jeng, kö' keng o tö táí dsa tala niü' iú keng i kië jma'.

Kali jiaí dsie giin tíjmin mí 'liä' jég kia' lakeng kóu rí 'lo' já jeng lajeng mí lædsä, mí majöö dsa giu' jeng, kató' dsa éi ka giéi uëa kádsä lakeng lakeng 'le'. Kala ka 'ú' dsa, achii kadsä' í 'le, kaliä jeng, achii chii i kië jma'; jeng kaliä lá katiröö uëa, kala kuri mari giéi lá maneng wé', rí jmá' kaliä i ka 'lo' dsa, i jeng bá' kakuë tá i kajmo dsa.

Kiä' tá bá' i lī chii 'le lī chii kia' dsa.

DSA KAJMO: ESOPÓ



\* Esopo. *Las mejores fábulas infantiles*. México, Época (sin año), p. 71.

## La vestimenta tsotsil\*

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Es así porque la ropa no sólo es una forma de identificarse para todo el grupo, sino para los parientes dentro del mismo. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles que un cambio de indumentaria significa un cambio de la manera de ser, de cultura y del lugar donde viven.

En medio de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta que se usa doblada sobre la cabeza, aretes y collares; sus peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores; no usan calzado.

AUTOR: ANDRÉS FÁBREGAS PUIG





# Watakalka

Jui kia' Watakalka kajmo dsa tsëë l̥a naa mal̥ěi' jma'. Dyie dsa kää' já j̥eng mí t̥o' ku' ts̥e' dsa mí 'l̥i̥a' nabú, naa tsëë jui náuatl. Tála j̥eng mí juë dsa mí t̥o' jui Nakajuka mí 'l̥i̥a' dsa j̥ég yokot'an.

K̥ěi jui j̥eng mí iú k̥eng jm̥ěi jűe' já j̥eng mí t̥o' 'la'í' chíw̥e' ja' mi kiäds̥a watakalka, dí l̥i̥a gié kia' ja', jái s̥íkou ja', dsí ja' l̥i̥a chiü' j̥eng t̥ö tsí pí' l̥i̥a kia' ja'.

Dí samí chii jm̥ái jui, dsa chá' ja' jm̥ěi kiä' dsa kää' kajmo l̥itsëë laj̥eng jui jú l̥a tsëë chíw̥e'; dí i j̥eng bá' mí l̥i̥a má g̥ea' dsa kalajá.

Jm̥ái naa jui laa kiä' jái dsa yokot'an tsëë Te'lá.

DSA KAJMO: SALOMÉ MARTÍNEZ DE LA ROSA



# El cuervo y el cántaro\*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber.

—¿Qué haré? —se preguntó.

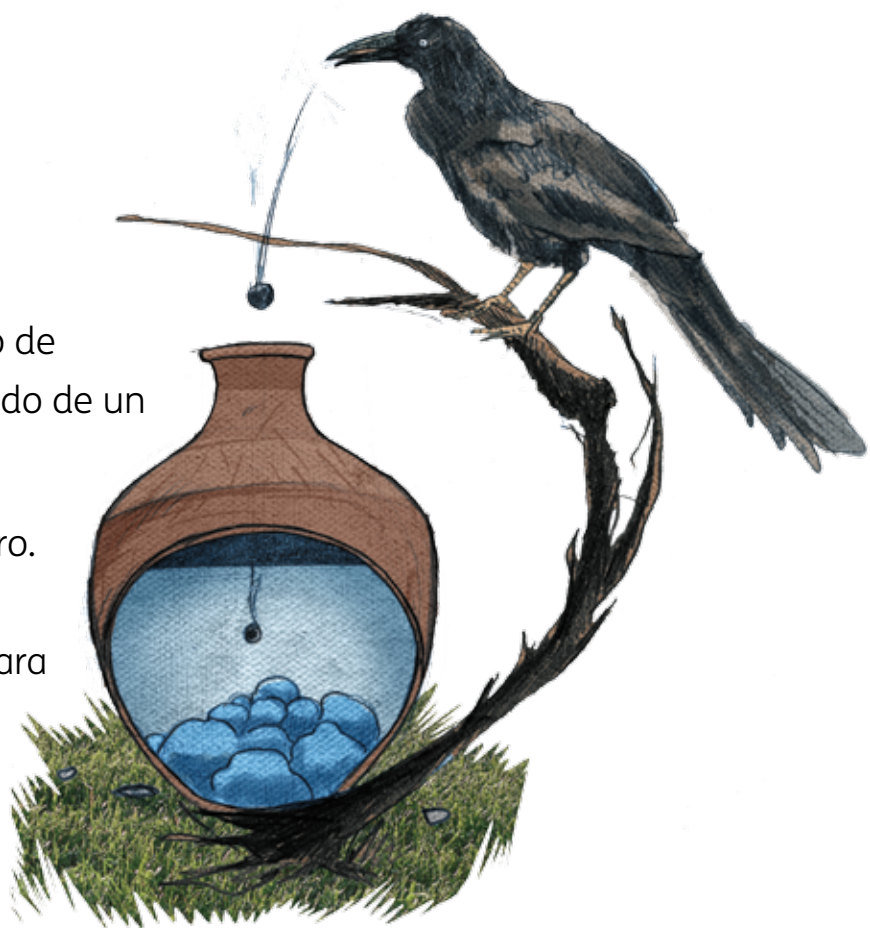
—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda y el agua subió un poco más. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

*Moraleja:*

*Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.*



# Juə' kia' jməi

Dyie äü dsa giu' náju in kajuä' niu' dyi jməi gəi jma' bá' jəng, dí i jó bá' dsa náju sajmō dsa í siju. Leí kia' dsái laa náju: jiái dsíg, wé' dsa, jaidsa í', jiái kichiég kiä' i achii i lé dsiə dsa jmo i kəng.

Jəng jñië kia' dsái 'niu' dsái dsa yinəng dsikí jməi kiä' kəng tiñí já kakä dsa juə', jəng 'niu' to' dsa 12 gr məkui, 12 ən, 12 məjnəng kiä' 12 mo' lí.

Dsa dsikí jməi 'niu' jmo dsa risaá tala dsaí lajəng tala jiú' dsa dyinén kia' dsa dsó' jmo kala' risaá jəng bá dsa kəng jaí kué' jú la bá dsa tiləi kiä' kəng 'ma dí jəng dyaí' jmidyí kia' dsa dsó', dí dyie dsa náju tíjuä' dsa, tikä jmidyí já kädə juə', já jmo dsa í 'niə' jä dsa ku' juə'.

DSA KAJMŌ: MARICELA MÉNDEZ VÁZQUEZ

Jái kalə' ní Si kia' dsa kää' jəng ngäi i chíməa.





## Los dos compadres\*

Ésta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales. Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal quería entregar al responsable, pero la gente pretendía lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel. Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se pusieron de acuerdo para golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la razón por la que habían llegado tarde. Las mujeres golpearon y echaron de la casa a los dos compadres, quienes se fueron a una cantina para ahogar sus penas y se vieron inmersos en una pelea que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la forma de liberarlos.

AUTOR: JOSÉ LEOPOLDO HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ

**Busca el juego 12, "Transformando palabras", en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.**



# Dsa jma' tá uəa kiä' já 'laí'\*

Maléi' jma' mí chä jä dsa ño' samí chii tá kia' dsa. Dsää dsiedsa kajul:

—Dyä' bá' jne tá, jú já 'laí' néi.

Kö' mí kau 'á dsa já kiaá' kajé dsa ju dyi juu jä dsa ño' dsa ka kuə tá jəng kailé dsa kuri. Kö' laníí tá kajmo dsa kató' maké 'ë kui mí neng: kui tég, kui gié, kiä' kui lí. Jəng kajilé mí' chímea' kamí a' kia' dsa.

Mí kalia jəng kakue dsa jég i dsai dsa sitë sii kuái jəng mí u'dsa kué' ká'. Jmái kalajé mí dsai dsa ño' mí dsikí kuái jəng mí tēdsa sii. Kəng jmái kəng kué' kajul:

—Achii tilaí jniáng kué' ladsó', jmidyí bá' tilaí jniáng tiág' já 'laí' i jəng bá' tiág' jála dí ka 'oó' jniáng kóu niú' i dyái. Ná kadyä'a samí' 'lää' kiä' kóu, m'ě kuə dsa kəng kué' dí jəng dséé' jniáng jála.

DSA KAJMO: RAMIRO SÁNCHEZ DÍAZ



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, CONAFE, 2001, p. 59. (Hacedores de las palabras).



# Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla y que el nombre viene de la palabra *xilotl*, jilote, y *kuautla* de *kuautli*, águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron una águila parada sobre un jilote, por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se ven a las mujeres y los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl; también conservan su vestimenta: las mujeres se ponen naguas negras, camisa bordada, quexquémetl y aretes; los hombres se ponen su sombrero y sus guaraches.

La fiesta se hace el 25 de julio de cada año, es una fiesta grande y muy bonita en la que pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor; la comida que se da es mole, atole y tamales. La mayoría de la gente asiste muy feliz.

DOMINIO PÚBLICO

RECOPILADOR: CONCEPCIÓN CORTÉS CORTÉS

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



# Dyi juu

Jui k̕ei Peketsen k̕ei Tankanuits, dsií k̕eng juu já dyää' dsa k̕a tipí' j̕ié jui.

Ju dyi juu tit̕é 'ma k̕ue 'í' 'io' jni lia jniü', dí dsa tö' k̕ei kiu' núng náju jaid̕a 'mí' núng.

Já j̕eng s̕ijuë t̕o j̕m̕ei gu j̕eng ná k̕ajá j̕m̕ie madyio s̕ama lé li ñië dsa dí r̕ijuë' j̕m̕ei, j̕eng 'é juu.

Mal̕éi' j̕ma' mí nië dsa k̕eng juu juë', achii kari 'niu dsa kia' uëa 'é uëa kia', dí mí ju' kakue tá j̕eng kia' dsa.

I j̕eng, kul̕ia laa lia k̕eng juu já sang̕äi karo, kajné' bá' lia já kajmo' dsa juu já dyëi jui síl.

Jne ná, tië bá' dsië j̕ne neé' juu j̕eng, dí li 'io' jni j̕ié má' tidsiëé lí.

DSA KAJMO: REYNA SANTOS MARTÍNEZ





## Las viviendas seris\*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio, el cual comprende las costas e islas de Sonora y parte de Baja California.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo, y esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencillas, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

Sin embargo, ahora las hacen de mayores dimensiones y emplean madera más resistente, trozos de lata o cartón laminado, madera de caja y otros materiales, que luego cubren con lodo.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo, que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

**Busca el juego 11, "Buscando familias", en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.**



# Sii kɪ

Dye dsa kia' sii kɪ kia' Kandelaria dyio já 'na'dsa dsa dsáá dyi jmɛi juɛ', jmɛi kɛng já nɛng ɔ niu' jmɛi gu.

Ná kɔ i juéé jmáí i sɔdsá' dsa, jɛng dsa kiä dsa éi dsilé chiu' jmɛi já kɔ i 'lé dsa tala ma 'liú' dsa kɛng sii kɪ kia' Kandelaria jɛng mɛadsɔ i dyat' jmɛi ñɛɛ kia' dsa éi.

Kiä' jmi ñíí jɛng 'liɔ' dsa 'lä'dsa diu, 'liɔ' dsa jmáí 'láí jɛng dyat' jmɛi ñɛɛ kia' dsa kɔ i 'lé jɛng mɛadsɔ kala' ní uú kia' dsa éi jɛng dyäá' dsa já dyio.

Ná kadsä i laa, tídsɔ kɪ kia' Kandelaria niu' kɛng jné' 'ma tel' jɛng tiúdsɔ chiu' jmɛi jɛng dsái kiä' dsij.

Io' jma' lia dí kɪ jɛng kɛng já tisi' chiu' ɔ dyijo jmɛi 'le léi já jɛng 'liu jmɛi ñɛɛ kia' 'láí. Ikɛng i lé bá' já jɛng tisi' júla laa ei ti dsij. Kala sijuu jɛng dsilé dsa dsidséé 'láí dyi jmɛi.

DSA KAJMŌ: BARTOLA MAY MAY





# La relación del hombre con los animales\*

Aquí, la tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rica en historia y en costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo cuidar a los animales. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan, por ejemplo, el conejo desgrana los elotes, las arañas "costuran" las ropas que se ponen las personas, los pájaros cosechan los frutos de los árboles, los pájaros carpinteros cortan la madera para que los hombres hagan sus casas, las culebras amarran los bejucos, el venado lleva mensajes a otros pueblos, los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas, porque ellos vuelan muy alto, el correcaminos los dirige hacia el camino correcto, la luciérnaga alumbra la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres, y también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

AUTOR: JAVIER COHUÓ CHAN

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**

# Kawä' bá' jne<sup>\*</sup>

Jne lä Nesaualkóyotl,  
 dsa giu' Yoyontsin.  
 Ma'nang' jne ka i juú  
 kanto dyio kiëi;  
 lajeng 'na' jne kala'  
 'ning, ameï kiä jniáng,  
 jié *reunión* laa,  
 jë kiä' rö'.

Jne, dsa giu' Yoyontsin,  
 'io' jëijne lí:  
 Ta maká ta maká jiëi' jne  
 jála já tiag' jniáng.  
 Iú dsié jne dí 'no,  
 'io' tiag' kuri,  
 sakatéi tiag' kuri jë' kiä' röü'.

'Io' lia chä jne kiä' kanto.  
 Júla lia oro,  
 jála lia keng méi ei láidsa,  
 júla lia jái ná já kia' tä to,  
 lajeng 'no jne kanto kiä':  
 kiä' i jeng 'io' lé dsié jne.

DSA KAJMQ: NEZAHUALCÓYOTL



\* SEP. Español. *Quinto grado. Lecturas*. México, SEP, 1972, p.118.

## El maestro sufí\*

El maestro sufí contaba siempre una parábola al finalizar cada clase, pero los alumnos no siempre entendían su sentido...

—Maestro —lo encaró uno de ellos una tarde—, tú nos cuentas los cuentos pero no nos explicas su significado...

—Pido perdón por eso —se disculpó el maestro—. Permíteme que en señal de reparación te convide con un rico durazno.

—Gracias, maestro —respondió halagado el discípulo.

—Quisiera, para agasajarte, pelarte tu durazno yo mismo. ¿Me permites?

—Sí. Muchas gracias —dijo el alumno.

—¿Te gustaría que, ya que tengo el cuchillo en la mano, te lo corte en trozos para que sea más cómodo...?

—Me encantaría... pero no quisiera abusar de tu hospitalidad, maestro...

—No es abuso si yo te lo ofrezco. Sólo deseo complacerte... Permíteme también que te lo mastique antes de dártelo...

—No, maestro. ¡No me gustaría que hicieras eso! —se quejó sorprendido el discípulo.

El maestro hizo una pausa y dijo:

—Si yo les explicara el sentido de cada cuento... sería como darles a comer una fruta masticada.



AUTOR: JORGE BUCAY



# Jég dyie dsa kia' jä kiu\*

Kalichí kəng jmáí jä dsa chi' mí tsëë Pedro. Jəng tíjmin dsa katsəi dsíjái dsa i jnié kia' dsa; migaí bá' dsa éi i mí jmo éi i jnié kia'dsa, dí 'lä' bá' dsa mí dsaí dsi giéi i maka lo' tíjmin.

Kö' mí kadyä' dsa já kiaá', tíjmin dsa mí ngäi i kəng dsigiéi dsa i jnié.

—Í kəng dsi giéi dsa.

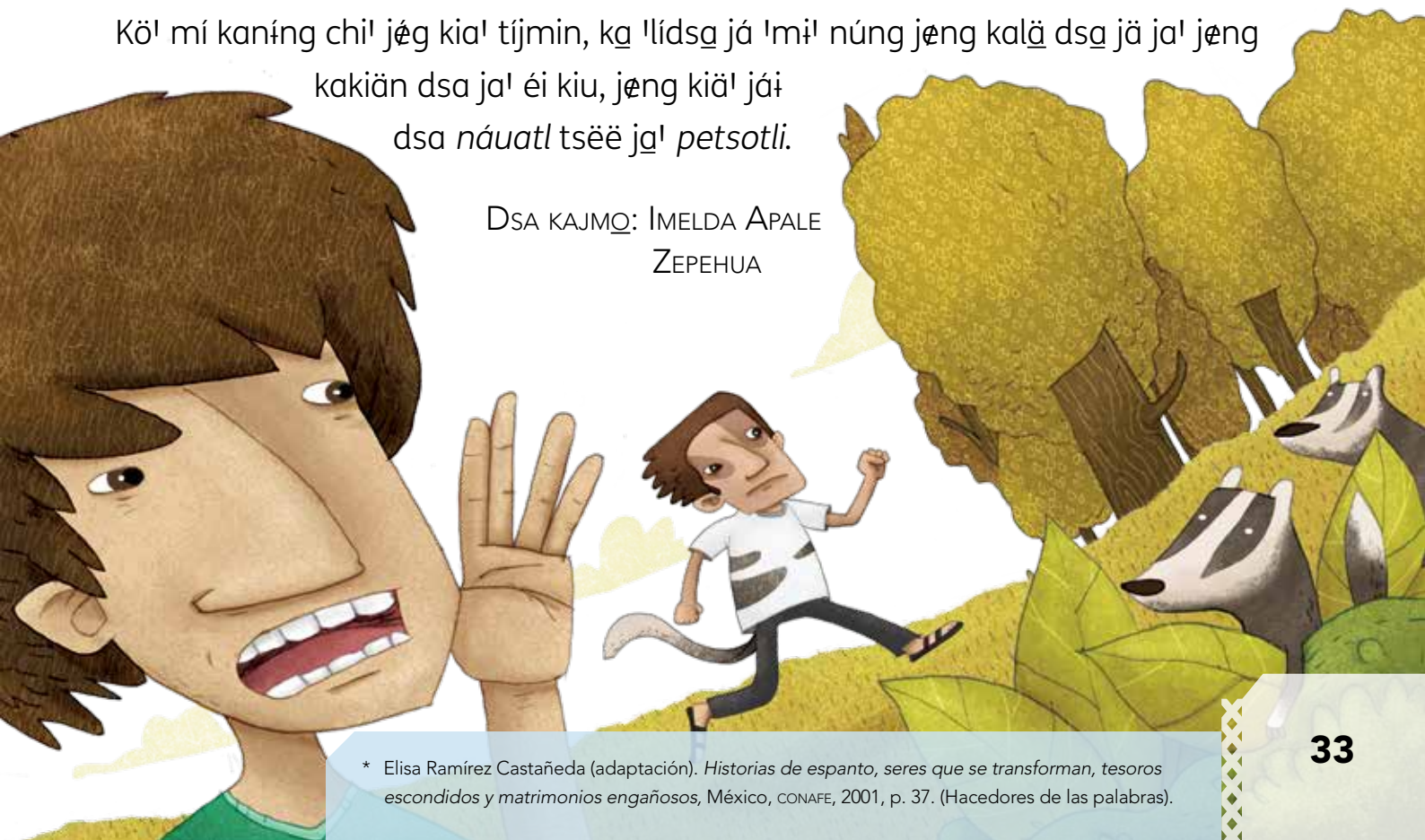
Jəng tíjmin chi' karí 'ne, jəng kö' mí katsəi dsa kala', dsa giu' kaŋgó dyikoó' kia' chi' ijái i ladsó' mí jmodsa i jnié. Jəng kadyéi dsa giu' já jəng; já jəng karí li'dsa ja jú ja' giéi 'lä' bá' Pedro mí giéi.

Mí ka jái dsa giu' jmo chi' i jəng, ka 'lä' dsa tíj:

—Pedro, Pedro, ¿é jmo'?

Kö' mí kaníng chi' jég kia' tíjmin, ka 'lídsa já 'mí' núng jəng kalä dsa já ja' jəng kakiän dsa ja' éi kiu, jəng kiä' jái dsa náuatl tsëë ja' petsotli.

DSA KAJMO: IMELDA APALE  
ZEPEHUA



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*, México, CONAFE, 2001, p. 37. (Hacedores de las palabras).

# Canto a mi pueblo<sup>\*</sup>

Hoy canto a mi pueblo  
porque en él nacieron  
mis primeros sueños  
y el sol de sus cerros  
me vio crecer.

Tierra bendita,  
donde mis padres crecieron  
al nacer el día,  
también a mí  
me viste correr.

Mi pueblo,  
al pasar por tu cielo,  
el azul crece en mis ojos,  
y tus nubes a mí también  
me enseñaron a pintar.

Hoy igual, que mi madre,  
soy bordadora,  
y en ti, pueblo querido,  
nacieron mis primeros  
caminos de estrellas.

Hoy me siento orgullosa  
de llevar la noche y el día en mi traje  
y las flores del campo en mi cintura,  
como mi madre.



**Busca el juego 7, "Cambiando estrofas", en el Folleto Juegos con imaginación, y diviértete.**

AUTOR: AGUSTINA MONDRAGÓN PAULINO

# Jég kia' dsa ño' kiä' ja'\*

Jála uəg kia' Mayab, já tiág' jniáng naq, dyio jma' bá' lia jég dyie dsa kia' jui i kalig maléi', lajəng júla mái kia' dsa, dí jniáng ti ñíi jniáng jué dsa mí tö' jui si' ti ñii dsa alá' jmo jəng sadsɨ 'é mái ti kié dsa kiä' ala jmodsa í ja'. Nakö' dyié jne kəng jég jála i kalig maléi'.

Dyie dsa já mi 'öüdsə dsa tiñé, i mí jmo tá bá' ja' kala' júla: líkuə 'é kuila, chíjie 'mi 'mæa' i kai' dsa, tā kī mēi ti gí giu' 'ma; tā bi'ní' tiu 'ma jəng jmo dsa 'niu kia', mæ' kēi uin, chián dsaɨ dsikə jég jui si', tu tsé' jmo í juu jəng ñié dsa dí éi 'ä kata giu', tā chie' dsijigí juu ladsó', chíkiəi jmo sii já neng.

Lə laa bá' jmo ja' tá i mi 'öü ja' dsa tiñé, jəng 'niu' jmó jniáng í kalajá ja' dí jəng sajmo' dsa.

DSA KAJMO: JAVIER COHUÓ CHAN

\* SEP. U áanalte'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya. México, SEP. DGEI, 2004, pp. 80-81.



# El cuento del murciélago\*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—¿Y yo, al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso yo no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. Tú a cada rato te estás cambiando de bando, al lado del



que ves que está ganando; eso no está bien, te debes definir por uno solo, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende de la boca de la muerte.

AUTOR: DOMINGO DZUL POOT



## Ná kajuä' dsa\*

Dye dsa ki' jég kia' ná kajuä' jä dsa lí chí 'moü' jmidyí kia' dsa éi ín ñii a, jeng bá' milái lí dsó' dsa. Chii 'lú ní jué' i ká dsa já juä', chii kané i gēi ime' lí. Lajeng bá' lia ná kajuä' dsa chí jmei' jué', kala sijuu lí likin jme ñe kia' dsa, lí læidsa, riē' dsa jniá lí. Mudsa, jlädsä, iēi tio' múní dsa jniá lí, jeng 'niu' dsijia' dsa ka sijuu kiä' dsa jmo' í jeng tsödsä dsa mo' 'ma jeng giú' dsa i kajuä' dsa dsó'. Dsa giú' jué' jmo jä dsa tiē, séidsä alkol kúla' dsa dsó', milái dsa giü' ká' dsa, láidsä, koudsa kiä' já jeng já chíkiē jmái, jeng ku 'ai jmidyí 'laí i ka í niu' kia' dsa. Dye dsa náju kajuä' jmidyí kia' dsa, é i jeng kuin achii madyäá' kala', dsi 'é katí niu' kiä jniáng, jeng bá' ju'dsa 'niu giú' dsa tiē dsa mañii alá' kang jué' kia' dsa jeng dyaí' ka sijuu. 'Niē né mái i mi 'lúdsä dsa dsó' lí. Náju kajuä' dsa chí jmei' jué', dsa jmo' í dsa jñē litií jmei, jeng kang dsa keng o tö jú góu wé' jeng dsisēi dsa dyinéi' kia' dsa dsó', dí ju' dsa jmidyí kia' dsa kajuä' já jeng, já jeng katiká jeng 'niu giēi dsa jeng ku ai. Jē bí', náju ka 'lú dsa, 'niu' tieng dsa jlēi o 'o' já jeng já kajuä' dsa éi, jeng jmidyí kia' dsa dyaí' kiä' dsa, ka sijuu jeng jñiē' i jniádsä riē', i jué' dsa, i kiē dsa jué', jeng láidsä kala' jä dsa yong jeng jñiē' kalajé büdsä.

DSA KAJMO: ANTONIO ÁVILA GALÁN





# Cuento de un señor que quería ser rico

Había en el mundo un señor que quería ser rico. Mandaba decir misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba triste y nunca le llegaba lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho y se fue. Caminó lejos. Cuando le faltaban como 20 metros para llegar a su rancho, se encontró con un jinete que le dijo:

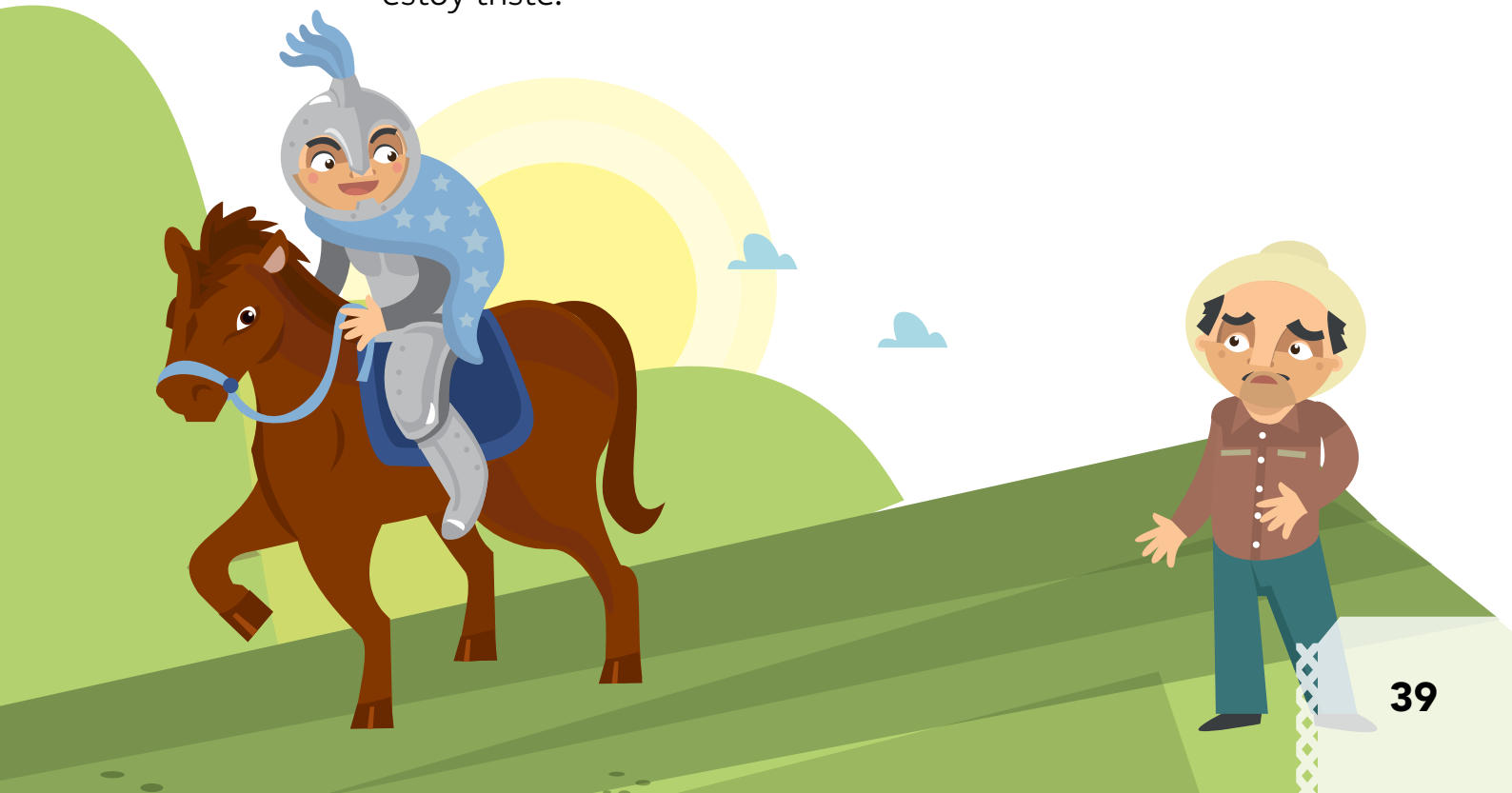
—¡Amigo! —y el señor pensó: “¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?”

Entonces el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

Entonces el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí, es cierto lo que dice; yo he pagado mucho, pero no me llega nada, por eso estoy triste.



—Aunque siempre pagues, nunca te va a llegar nada; el dinero que tú estás pagando lo están guardando, y con él están haciendo tu casa, grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a morir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

DOMINIO PÚBLICO

INFORMANTE: LUCRECIA VELÁZQUEZ JUÁREZ

Y FEDERICO VELÁZQUEZ PÉREZ



# Dsa chii dsie

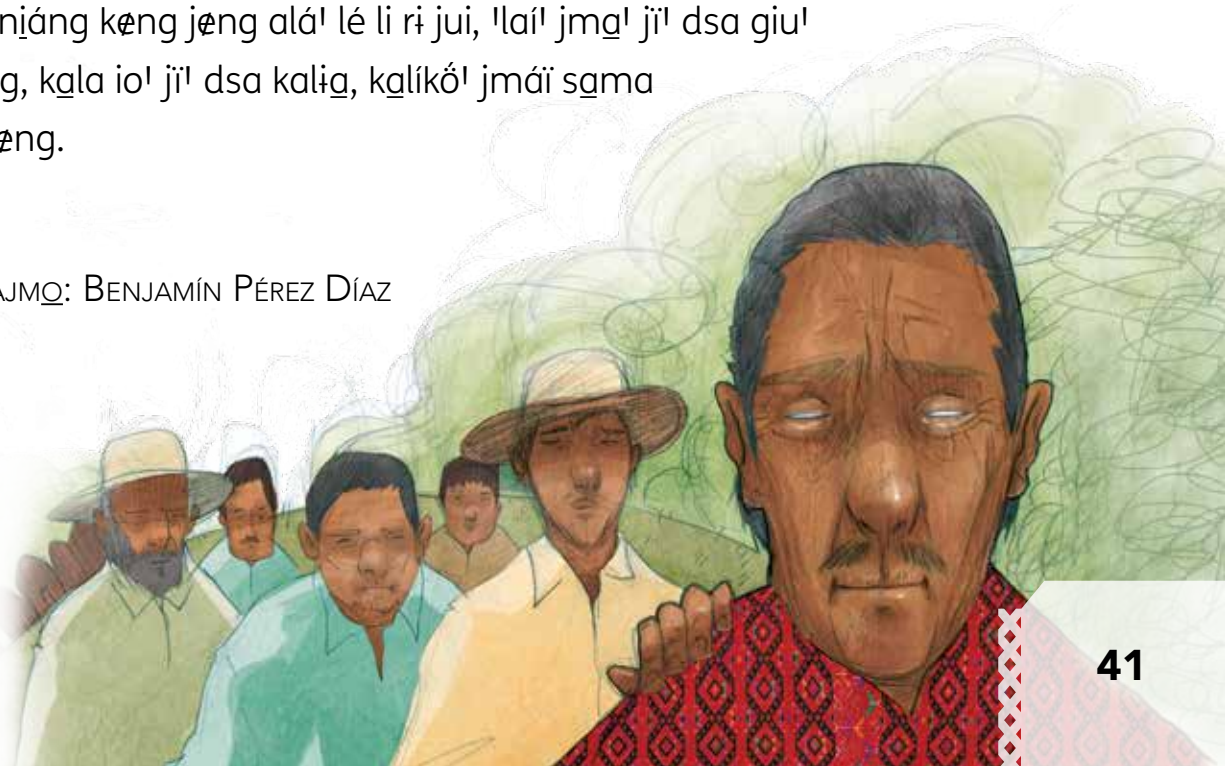
I kalig maléi' kia' jui neng kəi já wéjne, jne laníí mí 'liú 10 ñii kö' mí kadyie jígíú' jne keng jég kia' i kalig jmái maléi' jeng kaju'dsa: 'níng lä' giin yei jne jeng 'no jne lĩñi' keng jég i kalig maléi' kia' keng jui dyie dsa mí kia' já jeng mí lää jä dsa ño' ué dsie.

Kalí in dsa samí 'nio dsa éi dí kála mí ué dsie dsa, jeng jniáng dí mí tiág' jniáng kəi jui jeng kamí 'löö jniáng dsa tö' jui jeng sama ngäi dsa jmé uai, kadyie' jniáng já neng jui jeng kadyí jniáng jég kiä' jä dsa giu' kangäi' jniáng dsa alá' lia jui tö'dsa.

Kala 'nedsa kangäi, ja jú dsa chä jála 'nia', gu nó' kiä' i dyio, dí achii lí i 'e jála, jeng katsei' jniáng dsa i jeng bá' nají jniáng dí i mí 'löö jniáng dsa, ma najuí jne 'nia' dsa tö' kuri bá' dsa jeng ka i niang jniáng kala' kiä' dsa giu' chä' kangäi' jniáng kala', ládsó' achii lí i 'e jui laa.

Jála tiág' jniáng kí júli' dsie kasatä dsa náju' jég naa dsa chii dsie bá' éi wə jui laa, ka sijuu jeng i niang jniáng kaite' dsa giu' chii dsie, katjö' jniáng kalajä dsa jui jeng kadyí jniáng keng jeng alá' lé li ri jui, 'laí' jma' j'i' dsa giu' éi kau'ä jui jeng, kala io' j'i' dsa kalig, kalíkö' jmái sama kalig i 'laí' jui jeng.

DSA KAJMO: BENJAMÍN PÉREZ DÍAZ





# El cuento del pájaro carpintero

Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte, pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales a los que cazaban y comían crudos. De repente vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar hacia adentro pero no veían nada, todo estaba oscuro.



Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había adentro; se llevó mucho tiempo en picarla, pero de repente se cayó la piedra y se abrió por donde estaban esas semillas, empezaron a salir de montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra.

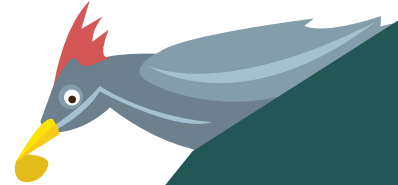
La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. En aquel tiempo era una persona, pero después se convirtió en un pájaro carpintero. Por el sangrado, ahora trae plumas rojas en la cabeza.

A él se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

DOMINIO PÚBLICO

INFORMANTE: SALVADOR GARCÍA GAONA

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



# Dsa giü' Ramona kiä' dsa giu' Eujenio

Äü dsa lan kajë' gug jeng kalichä' jä sijú jöüdsä, ka rijia' dsiedsä 'na'dsä jä dsa mí kuä' jä jöü jeng mí koö kiä' giin kiädsä.

Leobardo mí 'liú giö ñii mí kañgö igú kiä' dsa giü' Ramona ka sijuu jeng kaijuä' dsä kö' mí ma lää dsä. Jä dsa ño' chi' dsa giu' Eujenio ká tsei' dsijmó dsä í kájuu.

Leobardo ka 'lë jä 'io chimé kataj' já kia' dsa giu' Eujenio, jeng dsa giü' Ramona kaju' katsai' dsä Leobardo sajmo jú 'í dsie' jë' bá' gug' 'ña' lajeng bá' kalä, jmái kajë' gugdsä kajmo dsä keng jmái jué' jma'.

Keng jmái dsa giu' Leobardo achii kañié kajimó í kájuu dsa giu' jeng Eujenio kaju', Leobardo é liä saigó' jié 'ma higos jeng gú ji', dsa giu' Leobardo kakä keng ñi uatäka kiä' i jeng mí 'niu dsä jñi' keng me kang pá kö' mí ka 'ñiä' kang ka 'lei keng dsij ma 'laí', kajuä' dsa giu' Leobardo jeng kaña' dsä ku 'ei já kia' dsa giu' Eujenio mí ka dyiä' dsä kangäi dsa giu' Eujenio é naliä ka lá ñe dsä 'ë bí' ñe' 'ning, jeng kangäi Leobardo, já najué' 'ning néi jne i jmo tá mí röö keng kang jeng mí jñi' jne kiä' ní kö' mí najëi' kang najnië keng tæ' pá' jma' kala chí ká'

tioó' kóu néng, jeng dsa giu' Eujenio mí kanéng  
kañgö kuijuú i jái í dsæi kó' mí kadyæi dsä já  
jeng achii mākā dsá'dsä i 'e.

DSA KAJMO: ANTONIO GABRIEL HUACUZ





# El tonto que ganó una apuesta\*

Había una vez tres hermanos: el mayor y el segundo estaban bien; el tercero era un tonto. Tenían un pollo, y siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo; los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto. Prepararon el pollo y lo dejaron listo para meterlo al horno, y llamaron al tonto. Ya reunidos los tres, le dijeron al tonto:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato; cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, se fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue dormir.

Al otro día se levantaron temprano, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Yo anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban, y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

AUTOR: JOAQUÍN MARTÍNEZ MENDOZA



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, 2001, p. 25. (Hacedores de las palabras).

# Sakalum

Sakalum jmái jég i jaa kiä' jái dsa *maya* “Sak lu'um”, i 'niu' lijue' “wé' tég”. Jmái laa kajmo dsa tsëë dí liä wé' já o' tég áá jméi neng já tioó' kèi tö já 'nai dsa lioó jié jui, liä kèi já tsi' kiatea *primaria* Akiles Serdan kiä' Pastor Ramires Koeyo.

Wé' laa liä rikó' kiä' láí, jeng bá gea' 'io dí 'niu dsa lijuä' giin kurí jmái kiä dsa giin.

Jég dyie dsa 'ö mí chä jui jeng, já o' tég jeng 'lä náka neng “kué kiä dsa 'lá” taní dsa 'ë.

Keng rő, jä dsa 'ë kamí láí 'liä' náju ka 'lä kué kiä dsa 'lá' mí gúdsa ká' ja', kaliä jeng, dyineng kadyéi kué jeng kauí dsa ká' ja', kaŋgó ja' ku 'ei já o' tég. Kala kö' mí tiä' ja' kiä' dsa wé ká' ja' niú' já o' tég, dsa 'ë éi kadsái' dsié diu jeng kalú dsa.

Sakalum liä keng jui katë 'lú ñii jmái munisipio kia' Teko, Mama kiä' Tikul, dí kajmo dsa bij giong jeng kaliä keng munisipio kia' ku 'ña' ñii 1921.

Jui laa liä keng jui já jnedsa jma' la kui. Keng né tá i jndsä kui kiä' i o' dsa 'ma u' bá' jmo dsa. Jmái laníí mí jmo dsa tá dsiég jég.

DSA KAJMO: FAUSTINO INTERIAN MEDINA

Jái kala' ní Si kia' dsa kää' jeng ngäi i chímea.



# El espíritu malo

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial para votar. Una vez estando en Zacatlán, mi papá se encontró a un amigo que también venía de mi comunidad y se pusieron a platicar; como el señor llevaba coche nos dijo que si lo esperábamos, él nos llevaría de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial para votar. Cuando regrese al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darse cuenta, se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque estaba muy tomado; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Pasando de las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos, intenté despertar a mi papá, pero no pude, me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.





Al fijarme bien en esa señora me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando y cada vez se acercaba más a la iglesia, se elevaba más y avanzaba. Yo sentí la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero ya casi llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció.

Fue entonces que reaccioné. Al cabo de un rato me quedé dormida y por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió. Al escuchar todo esto, él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque sólo era un espíritu malo.

DOMINIO PÚBLICO

RECOPILADOR: ÁNGEL DAVID BRAVO IBÁÑEZ

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



# Mə' l'íwai

Kəng jmáí, Luis kaŋgó i tɛ' tíjmin kiä' röü' dsa jəng dsilɛ dsa dsichä' chíwə' tjöü' já neng jməi kəi jui.

Mí kadyilɛ jəng kajái katɪ já lɪkin jməi i jmo 'lɛɪ jəng chíwə' ma dsáá dí sama chíi jməi já tjö' ja'.

'Io' jì' dsa mí kajai tjöü' jma' chíwə' ka i tjö' dsa jməi jəng chá'dsa ja' kala kiä' gug. Lajä dsa éi kami ká' muráa kia' i mi kië, kala 'io' jì'dsa kalɪa dí kalɪ' juë chíwə'.

Kö' mí ma 'luä'dsa dyi jməi ma dsiläá já kia', Luis ka í kuməä':

—jPaá, sagiä e natɛ tai!

Kajuä' tíjmin jəng kaŋgäi:

—Jië di', sama ñi.

Luis go' 'laɪ' kalɪa jəng sa kanɪn jég kaju' tíjmin. Ku ijuú kajñiä' dsa tái ka 'i dyi jməi. Kalɪ jiaɪ dsie dsa já mə' l'íwai bá' éi nagiä' tai, kari giä' jəng ja' kau 'á éi dyi jməi 'io' jì' dsa kalɪa dí kalɪ' dsa ja'. Jəng kanéng dsa ka 'liä' tíjmin:

—jJä 'ää sajmo la naa! jTjö mə' naa dí kəi' ja' kiä'ä!

Mi ka néng Luis jég, katjö dsa ja' ka tauín, go' 'laɪ' dsa kalɪa jəng kaŋgä' ku 'lei dí li ädsa náka ëi ja' kala katjeng dsa muráa mi tjö' 'ma' kiä.

Kala kö' jmáí jəng Luis dyie kiä' aməi kiä jég laa jəng ju' kalɪ kó' jmáí sama dsái dsa dsichä' 'ma' jú i kí dsa kia' dsa.

DSA KAJMO: MARGARITO DE LA CRUZ PÉREZ



# Día de Muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre él empezó a prepararse para ir al rancho mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, pero él respondió:

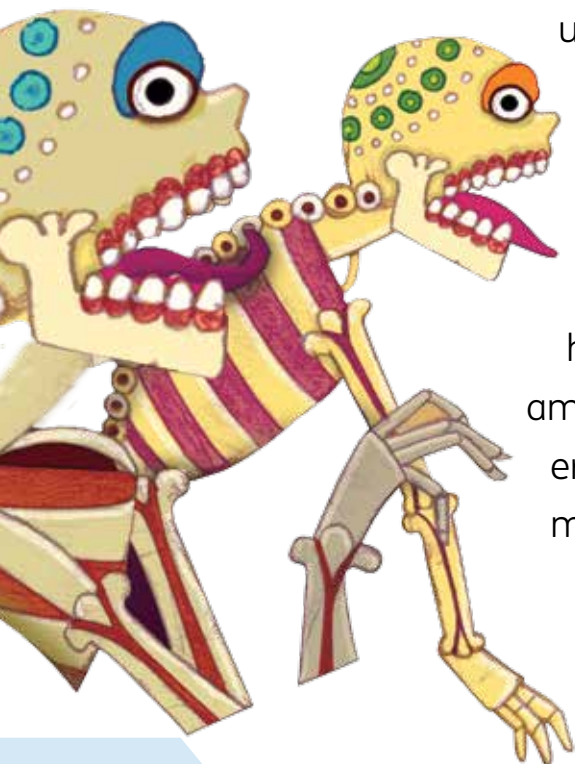
—¡No tengo dinero para tonterías! —y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: "¿Qué vamos a hacer?", pero como tenían "mafafa", hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras él desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó

una mata de hierba y de pronto... ¡se abrió la tierra!, y vio a mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa; llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y





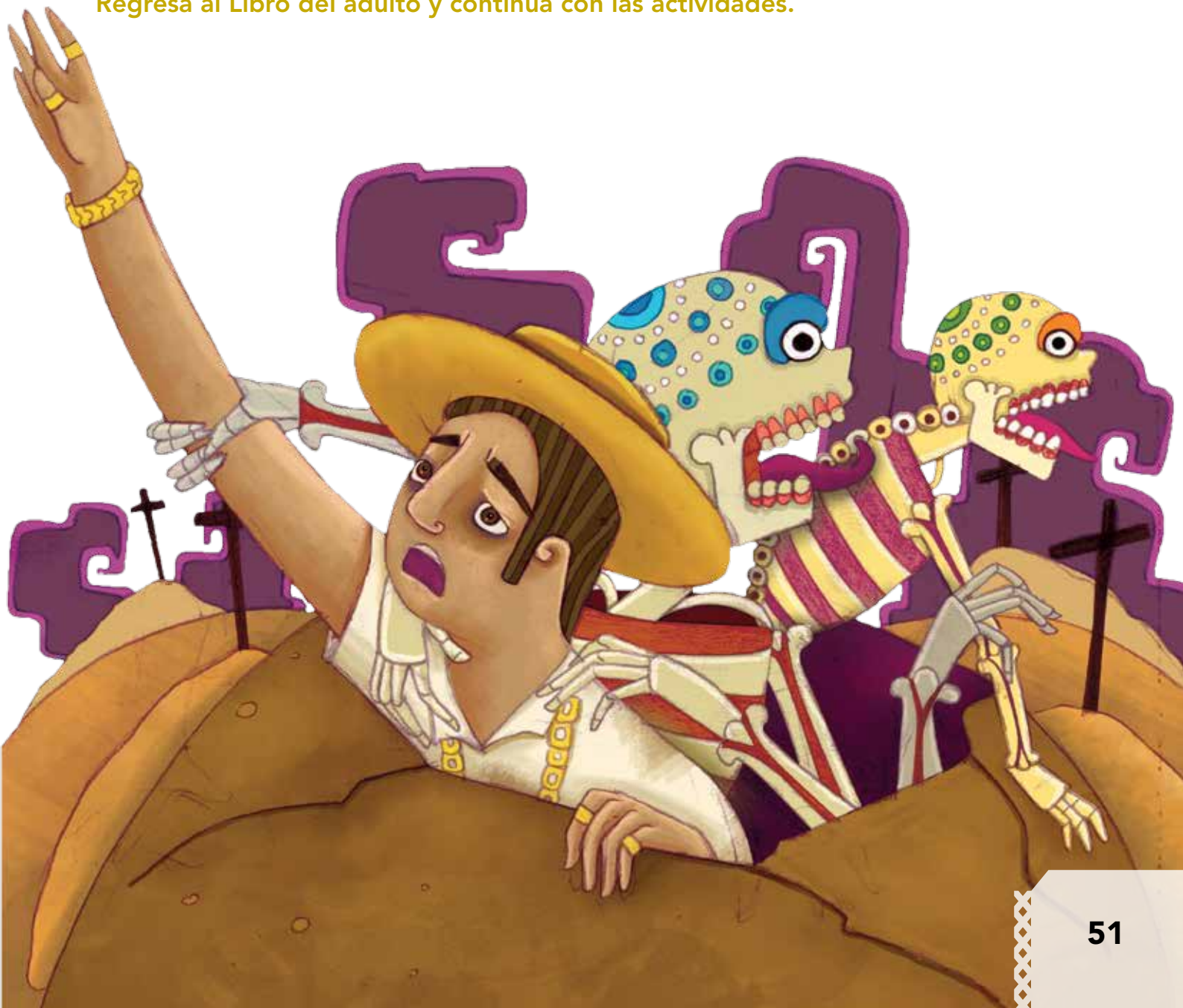
metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

DOMINIO PÚBLICO

INFORMANTE: REYNA LÓPEZ JUÁREZ

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## Jég dyie dsa kia' dsɛi núng pí'\*

Maléi' jma' mí chä jä dsɛi núng náka dyie ja' lə' mí dsi jéi dsii ja'. Paá kiä' ja' mitsië kiä' má' kiä ja' dí é liä kalɪ chá jä giin dsijéi dsii kiä dsa.

—¿Sájái' 'ning achii tiú' dsa lan ɛ ja' i jǒ bá' dsa líkǒ'? —tsai' michéi dsɛi núng pí'.

—¿É lí kuín? —kangäi michéi—. ¿É i lié'ɛ ja' lan lä laníi dsɛi núng dsi jéi dsii?

—¿Sañi' bá' 'ning —ju' paá tsai' má' dsɛi núng— lajɛng bá' dsi jéi dsii ja' jmo dsɛi núng jɛng lí' ja', dyie dsɛi núng madyio lə' uú 'ma jɛng dsi jéi dsii kúji' ɔ tá jɛng tiä' ja' giú' 'ma?

—¿É 'nə' jmó jniáng náju dsi jéi dsii dsɛi núng pí'? —ju' kala juä' dsie michéi ja'.

Kɛng jmái kadyéi jä dsɛi núng giu' jɛng kaju' ja':

—Sajmo jú' lí dsie, jne jmó 'í dsɛi núng pí' jɛng jñië i dsi jéi dsii ja'.

Jɛng kaŋgó i chä' jä kúji' jɛng kajñí' kú ou' ja'. Kaŋgó i tɛ' dsɛi núng pí', mí tsëé' go' uú 'ma náka i jéi dsii. Dsɛi núng giu' éi kajne ní ja' jɛng ka 'í' kú ou' kúji' náköü ja'.

Kajuä' dsɛi núng pí' mí tɛ ja' kú ou' kúje' jɛng achii katié dí mí tö ni' köü ja' lajɛng kadye lə' 'lú jmái kala kiä' 'u kala' katiú' jñi' kú ou' kúji'. Mí kalia jɛng dsɛi núng giu' kaju':

—Mana 'lú bá' chi' lan.

DSA JÄI' JÉG: UNIDAD REGIONAL SONORA  
E INSTITUTO SONORENSE DE CULTURA



# La flojera\*

Había una vez un hombre que era muy pobre y además perezoso. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro; al llegar al lugar de siempre vio un venado y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato este venado y lo vendo, tendré dinero para comprar una gallina. La gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos y cuando ya estén grandes los venderé, entonces tendré mucho, mucho dinero.

Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.



\* Lucila Mondragón (compilación). *Relatos purépechas*, México, CONACULTA, DGCP, 1995, pp. 27, 29. (Lenguas de México, núm. 12).



Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros y después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta; entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen; yo seré un señor muy importante, y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: '¡Apúrense, flojos!' ”

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

AUTOR: LÁZARO MÁRQUEZ JOAQUÍN

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## I'ëi kiä' Dsij\*

Dsij kiä' I'ëi kajë röü'. Dsij mí rijlä keng 'mëa' jǎi, keng sako 'mí' kiä' keng lëi i dsii dsa juë'. Jeng I'ëi mí jëi kiä' múní néng ká' si', keng kala i' lía mí kajai niu' lëi i dsii dsa lía kiä' mo' dyë dsig.

Jmái jeng mí lía jmái mí tádsa, jeng ká 'e' ín bé ime', mí 'niu jái in bé kulia äü dsa jeng.

Jeng Dsij kaju':

—Madyio jma' bá' naa, I'ëi röü', itiág jne jmo... jne jmo dsi dsij lëi i dsii dsa, jmo jne sama kei' giin 'mëa' jeng jmo jne kala' sama chii giú' 'niu kia' dsa. Náju sachä jne salé li júdsa kii o dsi lé kii.

Jeng kangäi I'ëi:

—Kiä' i dsig kiei jmo jne lé i 'no, jmo jne 'náng dsa já 'i' tǒ' jié 'ma kiä' i 'náng dsa jmei rég i' chí jmei juë'. Jmo jne tiädsa mídyëi jeng jñië' ju' dsa, tama ñgö ku' dsa jmo tá dí dsig kiei. Jeng 'ning kala', Dsij röü', tiä' jne jñi' lëi iú dsei', 'mëa' jǎi kái', katí sako jñi'.

Dsij kiä' I'ëi ka milái koo. Dsij kamilái jaa ti jma' achii katiu' jñi' lëi iú dsii I'ëi, kalí keng lég 'lëi saka iá', achii ka ëi i si' néng lía múní l'ëi.

Kö mí katié I'ëi ka milái dsig satíä. Madyio jma' i dsig neng kalíä kö' jí Dsij, sama tiu' dsig tiä mídyëi, kajñi' lëi dsí síkou iú dsii. Jeng kajñi' kala' 'mëa' jǎi kei' kiä' sako.

Kala kó' jmái jeng I'ëi lä rái jeng Dsij jniä ñëë tama ñgö dyi juu, ju dí' kai 'é.



\* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la primavera, Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1995, pp. 30-31.



# Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón\*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

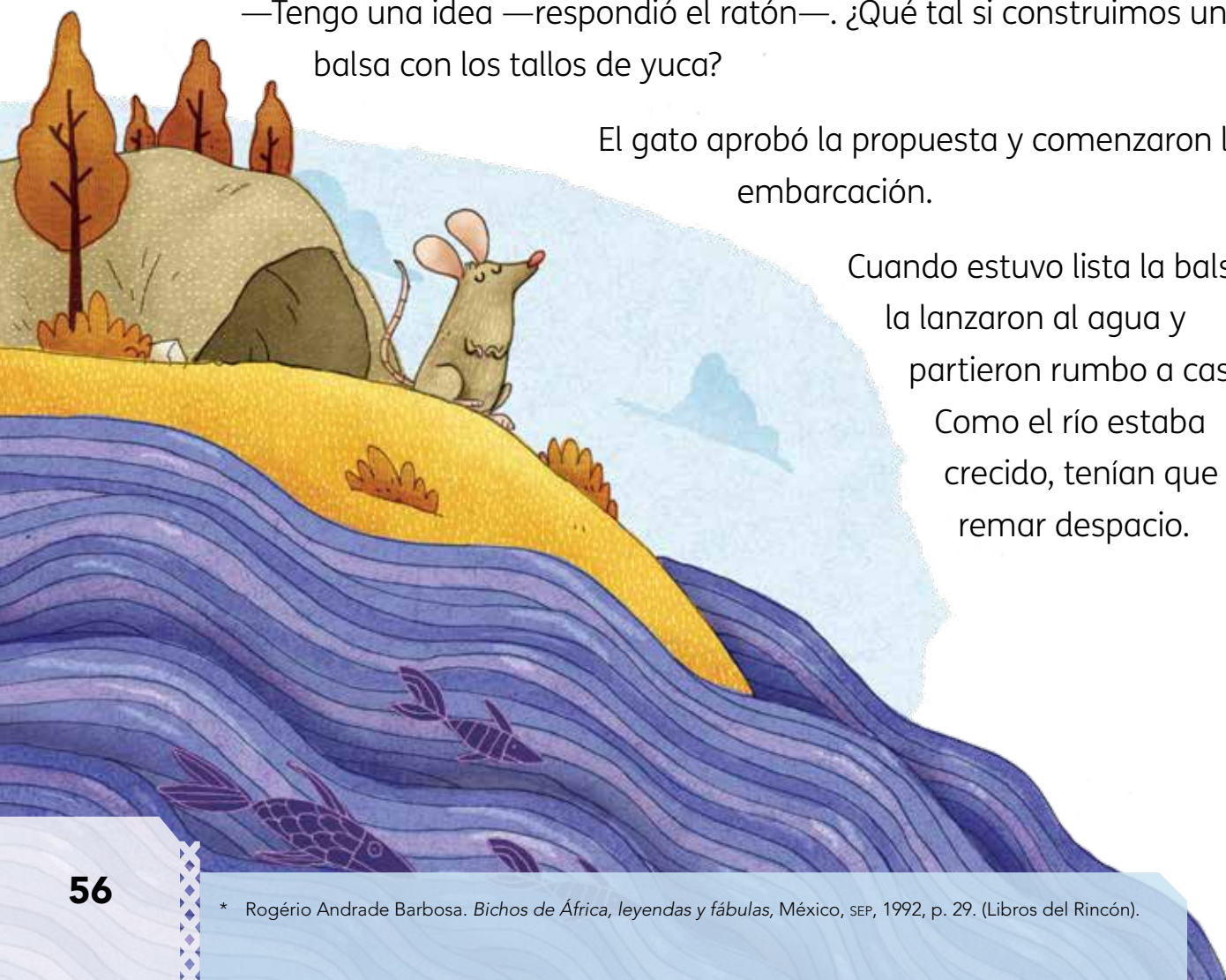
Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro, sin saber regresar a la aldea donde vivían.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron la embarcación.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.







Remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

—¿Qué haces? —preguntó el felino.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato —, ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió.

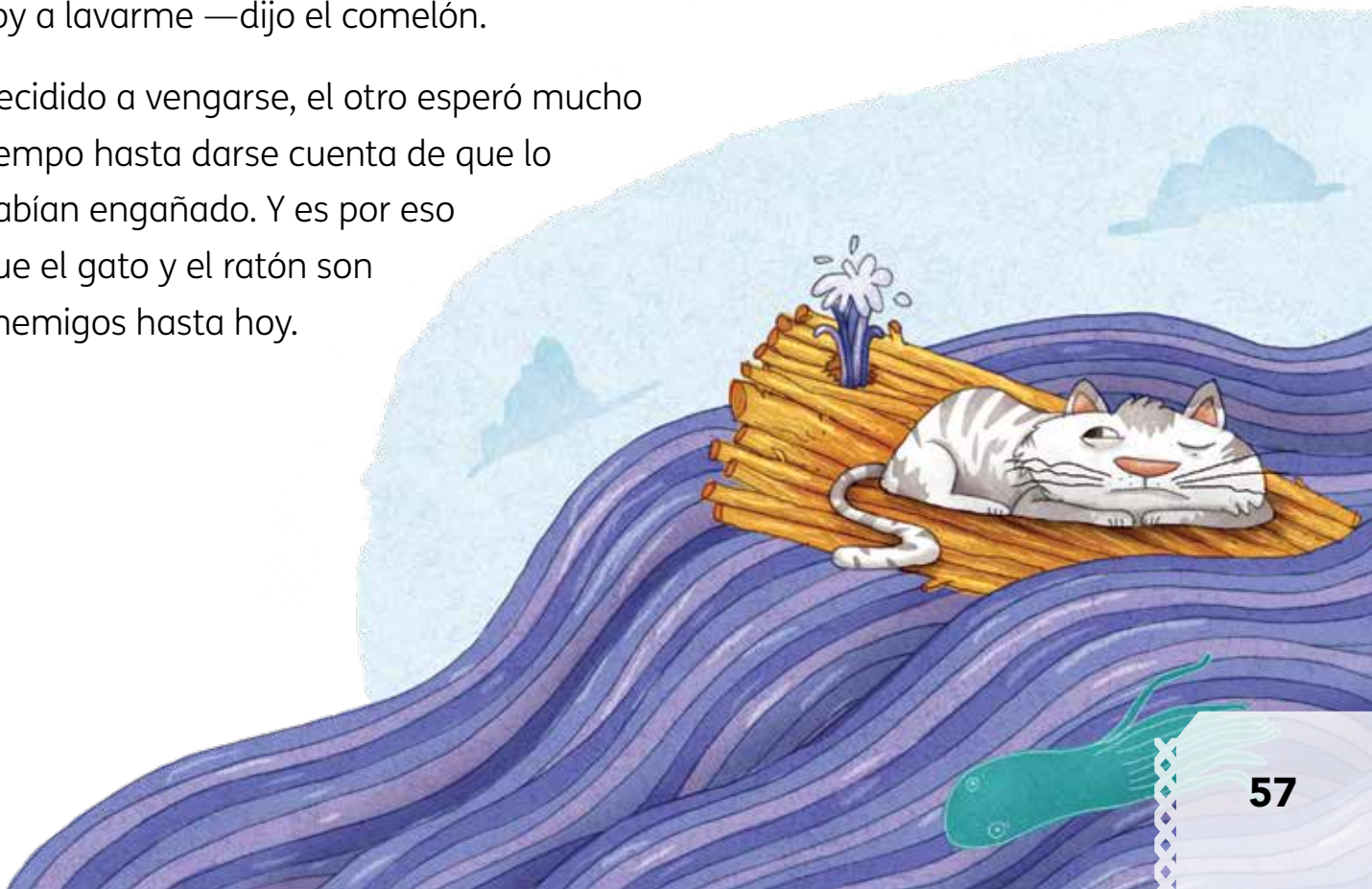
El dientón aprovechó el sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que hizo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum!, ¡se hundieron! Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme, y entonces el dormilón le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, voy a lavarme —dijo el comelón.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por eso que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.



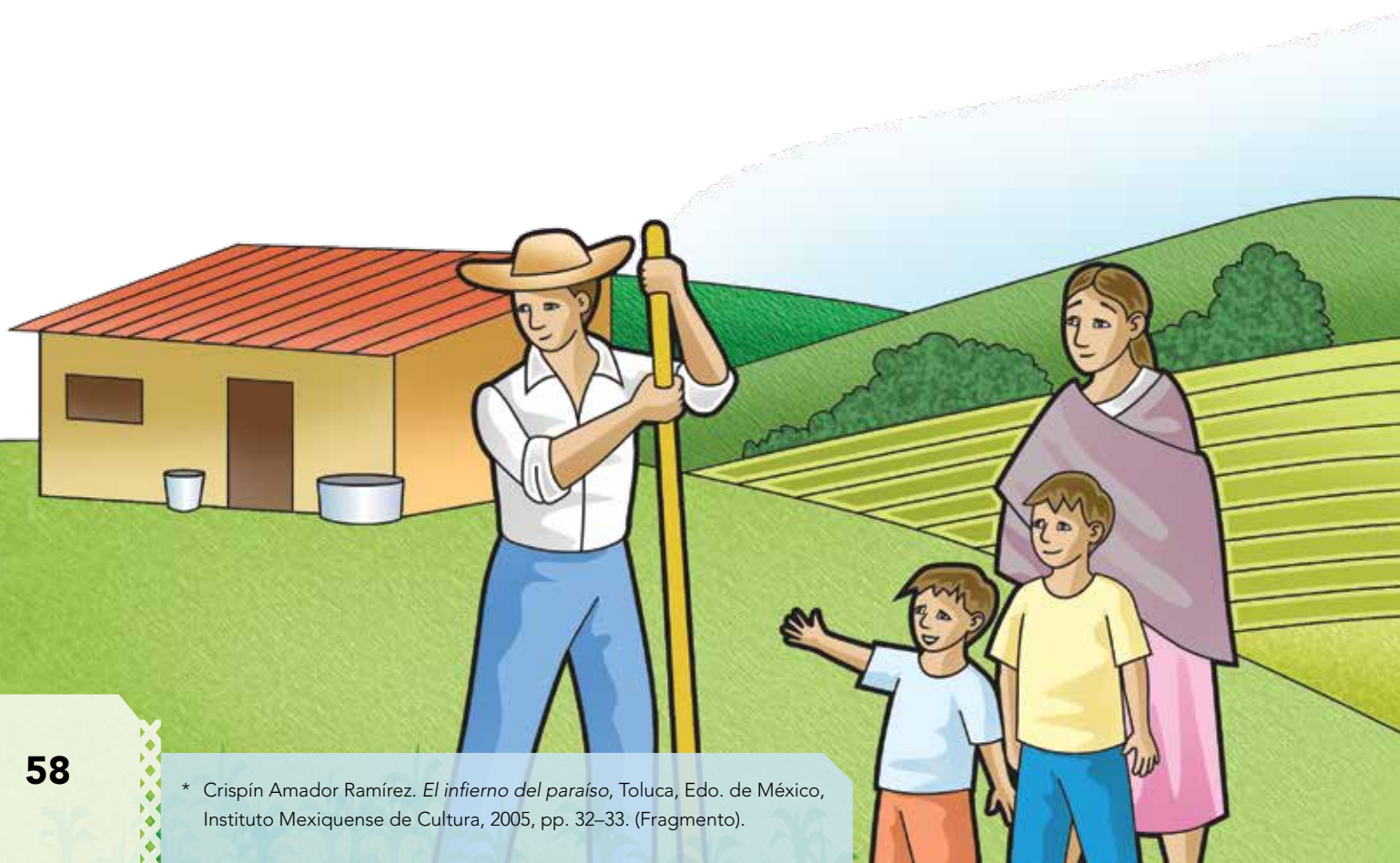
## M̥ei 'ú!\*

Mundo kamilái jnee kala' jəng kui mamilái 'i, jəng mí 'niu dsa kóu jəng dsi' jii',  
kəng marte tɯ'leɪ ora i 'i' dsa kafeé, ime' mí m̥eə íñi' tɯ achii chii n̥a, jəng dsa pí'  
ime' kameə m̥ei íñi', mí kal̥a jəng...

—Kaju' Laura nakó' magiö', e jne néi i ki m̥ei íñi' já 'nai dsa lioó.

Kaṅgó kɯ'lei já 'nai dsa lioó kia' Gabriel, ora jəng mí n̥ang dsa giü' radio, t̥ala ma  
'nai dsa lioó k̥an̥éng:

“Nio' kəng ñi lég tō lu gí dsa jmo tá k̥e m̥ei 'ú!, kí dsa t̥ala jmái gie jí tsa te ñi lég  
'lé' kóu, 'ni̯e má kəng jmái, ú tsi' bá' i jmo dsa tá júla dsa 'niu tá ku̯e dsa, kiú ñi lé  
g t̥ama jiä, dsa neng dsi̯e dsi̯lé dsiyí jég kiä' dsa giu' Andrés, w̥e jui tsëë La Krus,  
uä' dsa já 'nai dsa gasolina kia' jui en gië tɯ 'leɪ duméi.”





Kö' mí kanéng jég laa kanún ië dsië, kangá' já kia' achii katsái' Laura, dyio ime' mílë kiä' má dyú, kó kóu i kuë dsa tama jiä kiä 'io kiä, e náju kiä' tá jeng tai' ime' kuri; taka 'lég kañgö i dyí jég kiä' Nabor.

—Nanang jne i 'lía' radio má 'mëi tu'ëi 'nio' dsa jmo tá kë mëi 'ú', alá' jái' jég naa.

—Dyio bá' jeng lië jne, i alá' jmodsa kiä' má.

—Kuë bá' dsa má kiä' kajné' kóu tama jiä niú' i uai' jniáng jeng dsikáng kia' dsa kiä.

**Jái kalá' ní Si kia' dsa kää' jeng ngäi' i chímëa.**





# Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos\*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía. No les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

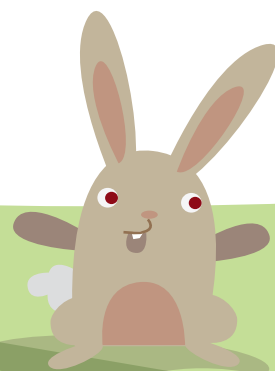
—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanzará.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo; se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.





Y el conejo contestó:

—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho; como no regresaba, se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

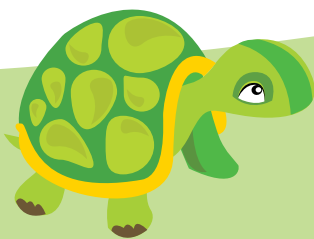
Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta de que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

AUTOR: CATALINA JIMÉNEZ PÉREZ



# Jmodsa 'ma 'ä kia' Tunkuwaní

Dyie dsa ma liä 1500 ñii jui kia' Kaxuakan mí 'niu jmo keng 'ma 'ä i ñié dsa jmei jué' Sempoala jeng mí dyé' dsa jui Tusamapan kiä' jui Jonotla.

'Lú ró kamiláí dsa jmo 'ma 'ä jeng achii katiú' dsa, dí achii kalíä júla mí rijiaí dsie dsa jmo, kadyiéeg keng jmái jä dsa giu' 'laí' jma' jniá: jä dsa kü mí kei'dsa keng 'mea' li'. Dsa giu' éi kaju' mí a' kia' dsa mi 'lä je 'ma 'ä, dí jeng náka 'lä je jeng kamea kuä 50 dsa o dsii dsa i 'lää dsa éi kajmo tá.

Jeng kaju' dsa kiä' keng neng bá' i jmo jne tá jeng náka jnié jai' 'nia' ma lia 'ma'ä, lajeng júla mí rijiaí ou' 'nia' jmo', i jeng náju i kú' i mana mea jne.

Ka 'lä je 'ma 'ä, jeng dsa mí sijueé já jeng mí ji'dsa uai o mí jódsa, o mí li tsódsa mí jiaí dsíj. Dsa éi, dsa 'lä' mí ju' dsa lädsa, achii kalí iun dsie dsa i kakue dsa kia' dsa i jeng bá' ji' dsa uai náka i juéé já jeng.

Achii ñi dsa é jmái tadsó' kalíä 'ma 'ä jeng, dí mí dyie dsa ö mí chä maléi' kiä' dsa kalichä ní jeng dyie dsa jég tama 'löüdsa ime' jég laa achii madyie dsa alá' tadsó' kalíä. Dyie dsa kala' mí ai kö' 1000 ñii i lé kala' lajeng.

I KAJMO KALAJÁ

DSA JÄI' JÉG: MATEO VEGA  
SÁNCHEZ





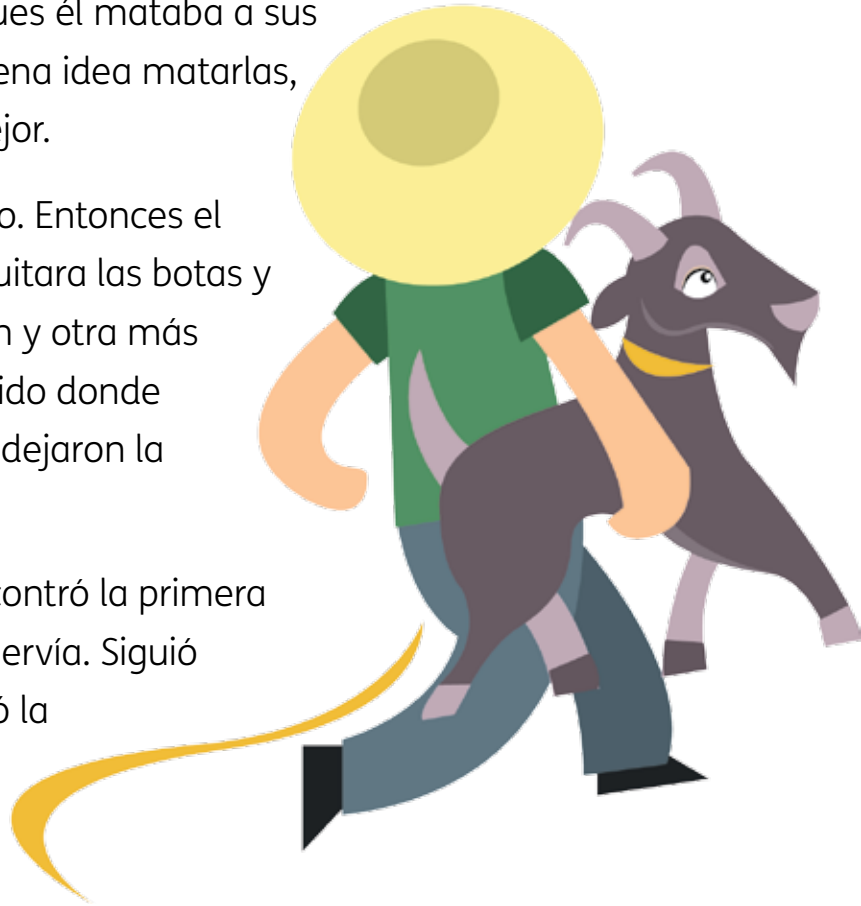
## El buen ladrón\*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno le preguntó al otro cómo le hacía para robar, pues él mataba a sus víctimas. El otro dijo que no era buena idea matarlas, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y que se quedara escondido donde dejaron la primera bota y él donde dejaron la otra bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra bota, y pensó en regresar por la que había visto antes y juntar las dos.

Entonces amarró el chivo para regresar a recoger la primera bota; para cuando él regresó, ya el mal ladrón la había levantado. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el



\* INEA. *Lecturas de Guanajuato*, México, INEA, 1988, pp.147-148.

chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

El chivo se lo había regalado un compadre. Cuando vio que había perdido el primero, pensó regresarse y decirle que le diera otro porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al otro que si quería, le podían robar el otro chivo. El malo no lo creía y el otro le dijo entonces que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y que él iba a bramar dentro del monte para que el dueño pensara que era el chivo que se le había soltado. Y se metió al monte a bramar; el señor pensó que por allí andaba el primer chivo, y amarró el otro. Cuando entró a buscar el que ya había perdido, llegó el buen ladrón y desató el segundo. Y así le dio una lección al malo: sí se puede robar sin matar a nadie.



# Jég dyie dsa kia' má' A'pixi

'Léi rö Songosotla i jni lajni bolkan, maijá  
mí ñeĩ ime' kö' i ijni naa; jeng dyie dsa kala'  
Apostol San Juan bá' éi, lä juú 'léi jeng.

Mí ju' San Juan i chí' dsa kiä' jmuwëi jeng  
satí', i ju' dsa mí jmo tsì' júla tsì' keng má'  
tala chiü' ñeĩ, jeng diu achii kalí 'niu lé ñeĩ  
jma' 'léi jeng. Dí katì jmaí naa achii maka  
tá' jmuwëi júla laa achii chí ñiuú kiä' kalí  
keng 'léi. Jeng kajmo diu kajuë 'léi jeng.

Keng jmaí kamilái jaa jmëa kiä' ñi' jeng mí  
ka kì' ñi', ku jeng kajuë 'léi jeng kalí gio  
jné'. Ñi' jeng kiä' dsij kágie' ka tauín jné'  
jeng, tala jaí norte, katì jui tsëë San  
Andrés ka kiä.

Kö mí kajái Apostol San Juan i jeng 'laí'  
kaji' jeng kaju' dsa:





—¿É bí' liq ka 'lé dsa tá i ma kajmo jne?

Dí ka tiká jma' la níi' má' jeng kaju' dsa:

—Dí jma' la níi' kia' káng liq júla liq má' ñeĩ nachág é jne i ká já sí,  
jeng dsikó kala'.

Jeng diu achii kalì 'niu lajeng dí i jeng ka 'lé dsa i keng mí tsií' jeng.  
Jeng Apostol San Juan kaká i kachág, tö ká' dsa kañgó juu chí  
jmei jué' Tankilin, kö' mí ka ijuéé dsa tala jaí *sur* kia' Tuxtla, kö' mí  
kadyieí makë, kajái dsa neng má já jeng. I ka migai bá' dsa kadyie  
má dí jeng jïe dsa já jeng kiä' 'léi kia' i jeng bá' kajmo dsa lajeng.

Ka jalai mí ka 'ú dsie dsa, kakie i mí kië jeng, ka salí' dsa mí kagú  
kei *mesa*, kaná ueq jeng já jeng katä' Apostol Juan.

I KU' KALAJÁ

DSA JÄI' JÉG: ALFREDO RAMOS PÉREZ Y

EFREN RAMOS RAMOS

**Jái kala' ní Si kia' dsa kää' jeng ngäi i chímea.**

# El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un jaguar. Él era el rey de los animales.

Un día, salió a visitar a sus amigos, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al estar corriendo velozmente, se cayó; entonces se levantó y siguió corriendo hasta llegar a su casa.

Llegó, se acostó para recuperar fuerzas y vio que su capa estaba sucia. Y pensó: "¿Quién lavará mi capa?"

Después de un rato, pensó: "Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva".

Así lo hizo, y cuando todos se reunieron, dijo:

—Quiero saber quién me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno de ellos respondió.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó el rey jaguar.



—El animal más feo entre nosotros, él la lavará —contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el rey jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la mayoría de los animales.

De esa manera, pasó delante del rey cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Pasó el loro y dijo:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que quedaron el mono y el sapo. Y el mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, yo voy por el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—¡Ja, ja, ja! —se rieron los demás animales de ellos.

AUTOR: GERÓNIMO RICARDO CAN TEC





# Dsa giu' Maját

Mí chii kəng já mí neng jə niu' nong, já jəng mí chä jä Dsa giu' dsa mí lä Maját jəng mí to' læi tái, mí tídsə korbata láí, mí 'niu nə jniá júla jniá jä dsa rú kei' 'mæa' dyio.

Kəng jmái Dsa giu' Maját kau 'á mí iú jié jə niu' nong jəng kangö dsə kə tauín kə i nia' jä chimé jəng kaju' tsai' dsa éi:

—Chimé, iè' 'ning' jég jè' gug' kiä' jne.

Jəng chimé kángäi:

—Iun bá' dsie jne 'iè jég kiä'ä.

Achii kalí 'ái madyio jmái i kə jè' gug dsə, lú jma' nii katö' dsə jəng kalí chä jä giin kiädsə.

Lú nii kə ijuée kö' mí majuä' mi' giin kiädsə kamié' dsə tíjmin jmo kəng i lia la lia læg i jmodsa söö, dí tié dsie dsə jmo ëi.



Tála jəng mí dsaí tíjmin já neng jə niu' nóng, dí éi mí lä Dsa giu' Majái. Kəng jmái' lajəng giin kiädsə kaju' katsái' tíjmin:

—Paá, 'no jne néi kalá' já gou' 'ning.

Jəng tíjmin kangäi:

—Dyio bá' jəng jöü kiä.

Iun dsiə bá' tíjmin dsa éi ka 'l'ë jég dsaí kiä' giin kiä. Ju dyi juu kö' mí ka ilé dsa dsaí giin kiädsə kala 'io' jì' jmo ëi 'ma li' jmo söö kiä' i kajmo tíjmin dsə.

Jəng maí kiädsə ka 'liä' kú 'ñia':

—Á bí' ilé dsa yá —kö' ka 'liä' jəng dsa kangö dyi köo' tiag tauín.

Kö' mí ka ili' dsa kala 'io' jì' dsə kalä, dí kajái dsə 'io' jma' jni lí tídsiaá majui jma' ei. Lí jəng mí tídsiaá chiu' kái, 'io' jma' bá' jni kái kalá'.

Mí kajnië tá' jəng kö' ite' míchég kailé. Ka ilédsə tá ú lajəng i jəng bá' katì' jmái' naq iä äü majái: jä ja' mé kiä' jä ja' dsú. Ja' lä ja' dsú éi lä pää ime' achii kəng lá iun ë kia' ja', jəng ja' lä ja' mé ná lasí' bá' ime' lä ja' iun bá' ime' ë kië ja' 'io' jniä ja' dí lä ja' 'io.

I KAJMO KALAJÄ





# La víbora y la iguana

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo da unos pasos y cae.

—Tendría que verlo para comprobarlo —respondió la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.





—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo, y continuó caminando.

"Para un engaño, otro mayor" se dijo la iguana después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—; tendrás que demostrármelo.

Al poco rato apareció otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión que rodó por el suelo, muerto.

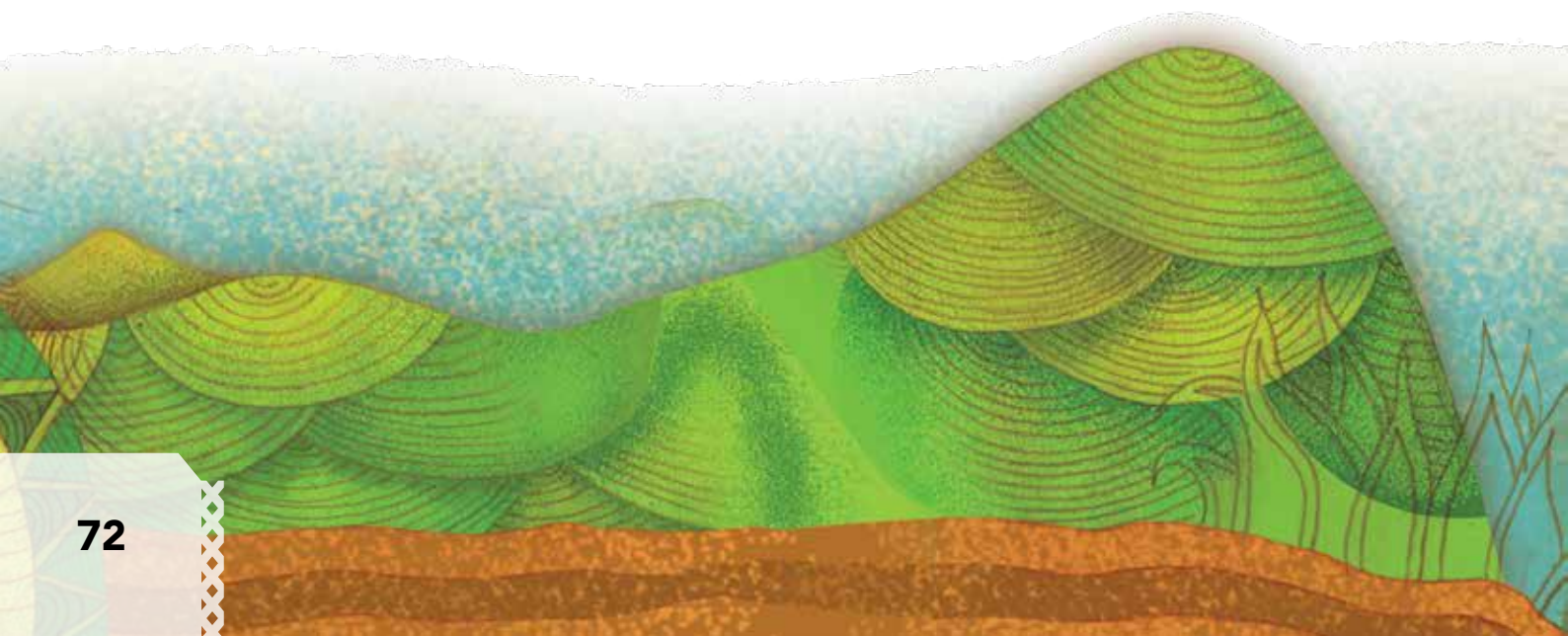
—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después cada una continuó por su camino.

ADAPTADOR Y TRADUCTOR AL ESPAÑOL:

GASPAR MAGLÁH CANUL

**Busca el juego 9, "Somos lo que creemos", en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.**



# Lí kiä' chígiu!\*



Flor —jä 'lio 'lio' jniá toi' ká'  
múní li!— mí 'niḡḡ kia'  
jä dsa ño' chi' mí tsëë  
Ajil. Dsa lan mí tè já tö'  
kusë' dsa sḡjël jəḡ achii  
jël dsa mí liä jəḡ, kalä  
jəḡ, jma' la já kiö' bá' mí mijël  
dsa röü'.

Täka 'lég, kö' kajné' jni lég 'lèi dsí má',  
tä äü dsa éi mí jië röü' já liä kəḡ niu'  
nóng, kèi já 'liu kəḡ jməi gu 'lio' jma'  
liä, kiä' 'í' kia' jəḡ mí lé mi' tòi jəḡ jni  
kalä ri' jië núḡ.

Tä äü dsa éi mí lé li jië röü' ku 'na, náju kali 'lää dsa ime' mí lili' dsa tö'  
kusë' já mí tè Flor.

Jä amei kiä dsa lan —amei 'laí' jniá, 'laí' lä— ka ili' dsa kəḡ jmaí i mí jmo Flor  
lajəḡ kangó i tsei' dsa kië ní kiädsä dsa tö' kusë' éi. Jəḡ Flor achii ma kalä jië  
dsa Ajil.

Jəḡ Tsi', mí nii jəḡ mí 'ma dsa éi i tiə dsie dsa röü', kaju' kəḡ já nəḡ:

—Yei kajä jne Flor, 'o jma' dsa 'laí' j'i, dí 'niu dsa kiädsä jël dsa gug kiä' dsa tè  
kusë' já tè éi. 'Nedsä mēa' diu Tupá jñi' jmidyí kia' dsa, jəḡ mēa dsa kalä' kú

\* José Repollés. *Las mejores leyendas mitológicas*, , Barcelona, Óptima, 2002, pp. 385-386.



jmo diu lédsá lukəng kosa, jəng lúdsá sajə' gug kiä' dsa 'laí' jniä éi. Diu Tupá kané ng jég kia' Flor: achii kajñí' dsa jmidyí, jəng kajmo diu lədsá kəng lí. Já kato' jə jég laa kadyie Dsij ameí kiä.

—Jué', Tsi', zé né lí kalä 'io' tiə dsiə jne?

—jÁya, ameí kiä, i naa tadsó' sagiä jne, í sañii Dsij kala' iä'!

—jTupa, Tupa! —ka 'o Ajil —. Lì kuəi bá' jne dsij i majuei kia' Flor kiə lí. Giang jne i dyä' bá' jne dsa. Mí 'öü jne i dyä' dsa, 'ning dsa tiä' jmó' kalajé.

Jəng jme ñəə kia' Ajil —ta chí jai jəng Tsi'— kalä ta mapí', ta mapí', kala kalä lədsá jä tä pí' kiə 'lú 'ë, jəng kajuä síkou ka 'ä dyíwi ku i juú. Já chígiu' bí' kalä dsa.

Kala kö' jmái jəng, ñiu' ñə 'laí' jì', já dsií biə lí, kala kulä jəng kalajé jmái ñədsá 'na' kala 'iú dsiə ñə ku ijuú jì' lakəng lí 'na' dsij i majui kia' Flor kəng i jəng bá' 'na' dsa, kəng sijú i jəng.

Jəng, lajəng dyie kəng dsa 'ö të já tiö' ku tsə' dsa jəng, ka i jmái naa sadsä' dsa dsij i majuei kia' Flor.

**Jái kalä' ní Si kia' dsa kää' jəng ngäi i chímea.**



# El principio del fuego<sup>\*</sup>

En aquellos tiempos los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda; entonces idearon la manera de sacar la sangre de la carne.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego; se fue, pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, y te vas a buscar el fuego, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda y nos morimos de frío. ¡Vete, y no regreses hasta que lo encuentres!

Estuvo buscando en todos lados; entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico. La dejó tirada y regresó a la casa del rey y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.



\* Lucila Mondragón y otros (investigación y edición). *Relatos mochó*, México, DGCPI, CONACULTA, 1995, pp.15, 17. (Lenguas de México, núm. 8).



—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

—Ahora vamos a llamar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron; conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

AUTOR: ANDRÉS JIMÉNEZ MATEO

Busca el juego 8, "En busca del fuego", en el Folleto *Juegos con imaginación, y diviértete*.



# Juě!

Ní michég uəg uə jié núng rì' kiä' niu' jnɪ rɪjnɪ kiä' káng, iä' dyjo jəng, ní kəng  
 'ma jóu kin, já kəto' jə gü' 'ma wə jä jué jmo' ná já kia' jəng l'ə ja' á tɪ' dság dsi  
 'niang' i gə' tu 'lɛi. Jié tái ja' chí kə' ná jəi i lia tsəi kia' chígiu' kala 'io' l'ə ja' söö  
 wə:

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik...

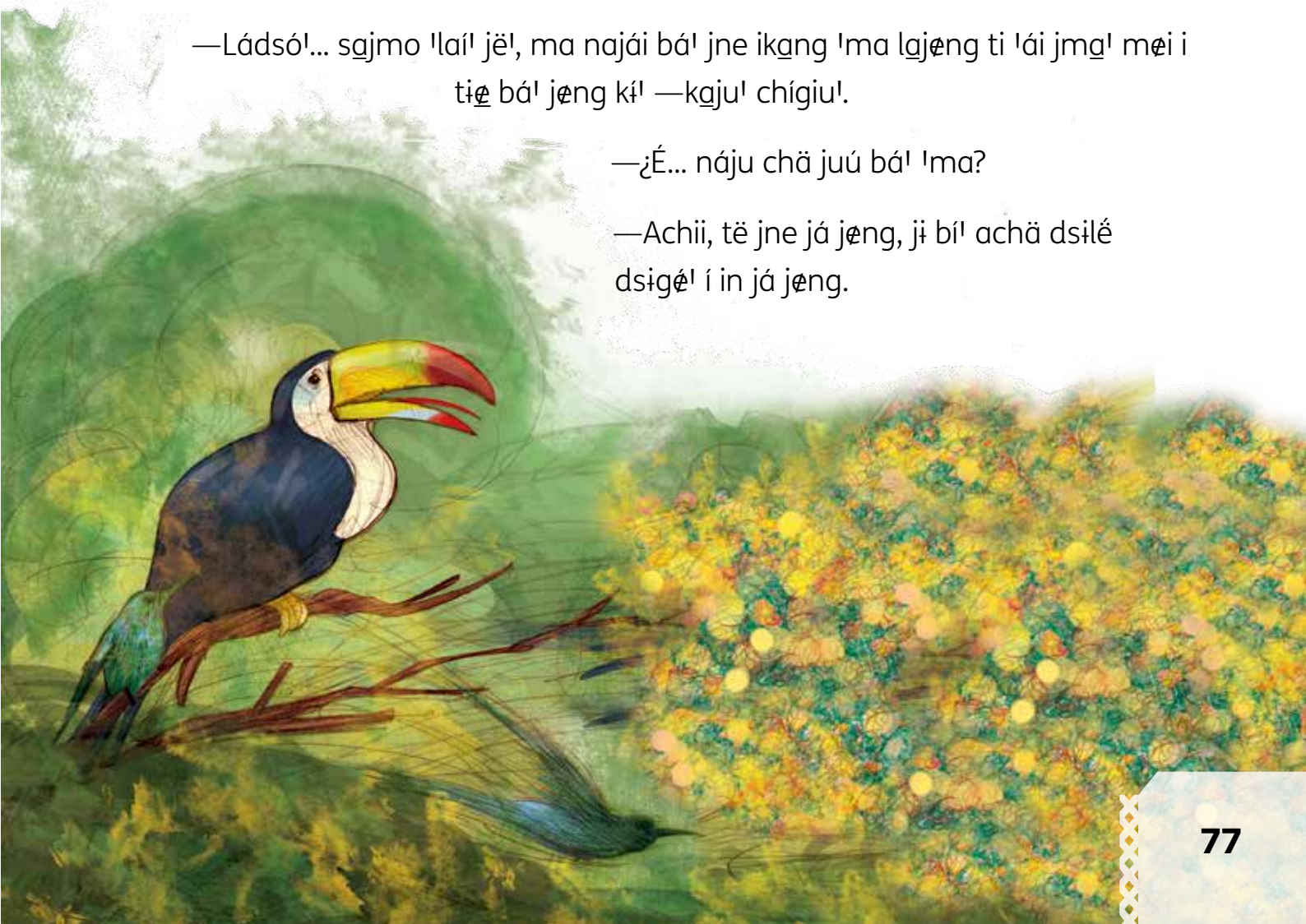
—¿É liə 'laí' jə' 'ning? —kaju' chígiu'.

—É jne wə dsi jiág dsiə á tɪ' dyä' məi gəa', dí é jne ma nadsái məi mí ti 'lɛi 'ma  
 kia' *atslam te!*

—Ládsó!... sajmo 'laí' jə', ma najái bá' jne ikang 'ma lajəng ti 'ái jma' məi i  
 tiə bá' jəng kí' —kaju' chígiu'.

—¿É... náju chä juú bá' 'ma?

—Achii, tē jne já jəng, jɪ bí' achä dsilé  
 dsigé' í in já jəng.





—Achii uín kö' já ṯag' laa, e náju in kaja kuə' jne ju mé' dsa, dí jä kaméi sijú jne bá' j̱í í chä jmu wəi.

—Achii ñiä' sijuu, kaṯ ná kadsä' jə məi ti 'ái 'ma *ats'am te'* bá' ñiä'.

'Io' j̱i' jué' kaḻa, 'iē jne jég kiä'ä jəng kajäi' ti 'ma' kiä' chígiu' tála ma 'ä dyíwəi, kö' mí kas̱ jué ja' j̱é jnəng, kajné' j̱é ja' röü' kiä' ləi' 'ḻəi jəng kadyíḻé ja' já nəng kəng tsəi pá, já liä já kia' chígiu', jəng tä jué kanúng sa 'liä' ku'na i jai 'io' jma' jni 'niu kia' amēi kiä jəng kaju'.

—¿Áya!, tiə 'laí' dsie jne alá' liə tsəi kiä'ä.

—¿Alá' jái'? Diu ka mí 'öü jne ka kuə' bij i kajmo jne kəng 'niu kiəi.

Dsij ei tu 'ḻəi ei dsij lí majuei, jəng tä jué kaj̱é jai kalajé i tio' kəi kia' jəng kala 'io' j̱i' kamilái 'ḻəi söö jəng lí kamilái iä' mo' kia' nang alá' dsa söö kia' tä.

—¿É liä ka 'o' madyio jma' lí?

—Dí jáná koo jne jəbí' gəa' jne kala' məi kia' lí.

—'Io' jma' jni uəa' já ñéi', kuneé náju iē' 'ning jne wə' jála kiä' 'ning.

—Ṯag' tá ag, 'io' jma' jni ná já kiä jniáng, uə jma' dsie tíjmin jniáng i jəng bá' lä 'ḻəi.

—Dyio bá' jəng, jmó bá' jne tsəi kiəi jəng.

Amei kajmo ja' jəng kəng já katö' tá äü tä lajəng.

DSA KAJMO: RAMÓN BALTAZAR SÁNTIZ GÓMEZ

**Jái kaḻa' ní Si kia' dsa kää' jəng ngäi' i chímea.**

# El jaguar castigado\*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos, y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte.



\* Laura Elena Navarro Castillo y otros. *Español Quinto grado*, México, SEP, 1993, p.132.

El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así la piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El señor del monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**





**E**l Libro de lecturas  
contiene una variedad  
de textos que hacen  
referencia a la diversidad  
cultural de nuestro país.

**S**i tö jég i 'l̥əg dsa tio'  
maké né jég i kou' kiä' júla  
alá' ti liaá mái kia' dsa  
l̥əkəŋ jui chii já tē *México*.



## DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Si lákuədsə

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.  
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

